



RÈGLEMENT INTÉRIEUR, CONDITIONS D'ACCUEIL, FOURNITURES SCOLAIRES

規則および条件、学用品

REGULATION & TERMS, SCHOOL SUPPLIES

MATERNELLE, ÉLÉMENTAIRE ET COLLÈGE

À l'École Internationale Franco-Japonaise de Tokyo (EIFJ), l'unique école française bilingue du Japon, proposant également des programmes en anglais et en japonais, nous préparons nos élèves à devenir des citoyens du monde éclairés, responsables et ouverts. Notre enseignement, fondé sur le bilinguisme, développe des compétences clés telles que la pensée critique, la collaboration, la créativité et l'empathie.

Fondée en 2019 par des parents d'élèves pour répondre aux besoins des familles du Japon en complémentarité de l'offre existante, l'EIFJ, avec une capacité de 150 places, accueille aujourd'hui une communauté d'élèves diversifiée, de la crèche au collège. Ambitionnant l'homologation par le Ministère français de l'Éducation Nationale, notre établissement bénéficie d'un Certificat de conformité délivré par le Gouvernorat de Tokyo, ouvrant l'accès aux bourses scolaires, et est intégré au réseau mondial des écoles françaises internationales de la Mission Laïque Française, qui regroupe 108 établissements dans 32 pays, un réseau s'inscrivant dans le cadre juridique des accords signés avec l'AEFE, le ministère français de l'Éducation nationale et le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères.

Adoptant un modèle éducatif reconnu et mis en œuvre dans des écoles françaises internationales homologuées, appliquant le programme du Ministère français de l'Éducation nationale, l'EIFJ est candidate à l'accréditation du Programme Primaire (PYP) du Baccalauréat International (IB), et à des partenariats avec le Lycée Français de Tokyo, d'autres institutions et entreprises, procédant à l'alignement de ses pratiques pédagogiques avec le cadre de l'IB et les standards du Ministère français, offrant des enseignements stimulants et des évaluations rigoureuses.

Dans des classes dont le ratio enseignant-élèves favorise un suivi personnalisé et la qualité des apprentissages, nos enseignants qualifiés s'engagent à offrir des programmes enrichissants qui forment des apprenants actifs, curieux et créatifs, une continuité éducative, y compris pendant les vacances scolaires, pour garantir un cadre stable et structurant, et un environnement dynamique et bienveillant, propice à l'épanouissement personnel et académique de chaque élève :

- Crèche en français, anglais, et japonais
- Filière bilingue français-anglais +japonais en maternelle, élémentaire et collège
- Filière anglaise +japonais/français en maternelle, élémentaire et collège
- Activités périscolaires de 3 à 18 ans
- Cours de langues pour les adultes

*L'École Internationale Franco-Japonaise est un établissement candidat** au PP (Programme Primaire), dans le but d'obtenir l'autorisation de devenir une école IB (Baccalauréat International). Les écoles IB dans le monde partagent une philosophie commune - un engagement en faveur d'une éducation internationale de grande qualité et stimulante - que nous jugeons importante pour nos élèves.

**Seuls les établissements scolaires autorisés par l'Organisation de l'IB peuvent proposer l'un de ses quatre programmes scolaires : le Programme primaire (PP), le Programme d'éducation intermédiaire (PEI), le Programme du diplôme du Baccalauréat International, et le Programme à orientation professionnelle (POP) du Baccalauréat International. Le statut de candidat ne garantit pas que l'autorisation sera accordée. Pour de plus amples informations sur l'IB et ses programmes, veuillez consulter le site <http://www.ibo.org>.

幼稚園・小学校・中学校

EIFJ（東京日仏国際学園）、日本で唯一のフランス語と日本語のバイリンガルスクールで、英語と日本語のプログラムも提供しています。なお、生徒たちが知識豊かで責任感があり、開かれたグローバルな視野をもつ人材育てることを目指しており、卓越したバイリンガルプログラムにより、批判的思考力、協調性、創造性、共感性といった重要なスキルを育みます。

EIFJ は、既存の教育環境を補完し、日本国内の家庭のニーズに応えることを目的に、2019 年に保護者によって設立されました。現在では保育園・幼稚園から中学校までの課程を有し、定員 150 名の規模で、多様なバックグラウンドを持つ子どもたちが在籍しています。当校はフランス国民教育省の認可取得を目指しており、すでに東京都から「認可外保育施設指導監督基準適合証明書」の交付を受け、各種公的補助制度の対象となっています。また、当校はフランスの国際教育ネットワーク「ミッション・ライック・フランセーズ (MLF)」に加盟しており、MLF はフランス国民教育省、AEFE（在外フランス教育庁）、および欧州・外務省との枠組み協定のもと、世界 32 か国に 108 の教育機関を展開しています。

EIFJ は、認定を受けたフランスのインターナショナルスクールで導入されている実績ある教育モデルを基に、フランス文科省のカリキュラムを実施しており、国際バカロレア (IB) 初等教育プログラム (PYP) の認定候補校です。この認定申請の一環として、また東京国際フランス学園 (Lycée Français de Tokyo) をはじめとする他機関や企業との連携を視野に入れ、IB の枠組みおよびフランス文科省の基準に沿った教育・学習の整備を進めています。国際的な教育と厳格な評価を柱とした質の高いプログラムの構築と共有に取り組んでいます。

EIFJ は長期休暇中においても開校しており、教育の継続性を確保しながら、良好な教員と生徒の比率を維持し、高品質な学びの環境を提供しています。本校の有資格教員チームは、一人ひとりの成長と発達を支える、思いやりにあふれ、主体的に学び続ける力を育む教育を、温かくてダイナミックな環境の中で展開しています：

- フランス語、英語、日本語による保育園
- フランス語-英語バイリンガルコース + 日本語幼稚園、小学校、中学校
- 英語コース(+日本語/フランス語)幼稚園、小学校、中学校
- 3 歳から 18 歳を対象とした課外活動
- 成人向け語学講座

パリ、2021 年 7 月 13 日

"エマニュエル・マクロン氏は、EIFJ の素晴らしい成功を強調し、フランスと日仏の優れた協力関係を促進するための皆さんの取り組みに敬意を表したいと思います。"

ブライス・ブロンデル
フランス大統領首席補佐官

*東京日仏国際学園は PYP の候補校**です。現在、当学園は IB ワールドスクールとして認定を受けることを目指しています。IB ワールドスクールには、質の高い、挑戦的で国際的な教育への貢献という共通の理念があります。

**IB 機構によって認可された学校のみ、以下の 4 つのアカデミック・プログラムのいずれかを提供することができます。：プライマリー・イヤー・プログラム (PYP)、ミドル・イヤー・プログラム (MYP)、ディプロマ・プログラム (DP)、キャリア関連プログラム (CP)。候補校認定は、正式認定を保証するものではありません。IB とそのプログラムについての詳細は、<http://www.ibo.org> をご参照ください。

KINDERGARTEN, ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL

At École Internationale Franco-Japonaise of Tokyo (EIFJ), the only French bilingual school in Japan, offering also programs in English and Japanese, we are committed to cultivating inquiring, knowledgeable, and caring young people who help to create a better and more peaceful world through intercultural understanding and

respect. Our official, comprehensive, and bilingual curriculum fosters creative and ethical citizens who are empowered to think objectively, behave responsibly, and shape their own perspectives while respecting others.

Founded in 2019 by parents to meet the needs of families in Japan as a complement to the existing educational offer, EIFJ, with a capacity of 150 students, now serves a diverse community of students from kindergarten through middle school, including an international nursery. Aspiring to obtain accreditation from the French Ministry of National Education, our institution has been issued a Certificate of Compliance from the Tokyo Metropolitan Government, enabling access to Government subsidies, and is also part of the global network of French international schools managed by the Mission Laïque Française, which includes 108 institutions in 32 countries, a network operating within the legal framework of agreements with AEFÉ, the French Ministry of Education, and the Ministry for Europe and Foreign Affairs.

Embracing a proven educational model implemented in accredited French international schools, EIFJ implements the curriculum of the French Ministry of National Education and is a candidate for International Baccalaureate (IB) Primary Years Programme (PYP) accreditation. As part of this candidacy and in pursuit of partnerships with the Lycée Français de Tokyo, other institutions, and businesses, we are in the process of aligning our teaching and learning with the IB framework and French Ministry standards, developing and sharing a strong program of international education and rigorous assessment.

EIFJ remains open during holidays, ensuring continuous education in classrooms with a favorable teacher-student ratio that promotes high-quality learning. Our team of certified educators offers a range of programs designed to nurture active, compassionate, and lifelong learners, in a nurturing and dynamic learning environment that supports the growth and development of every student:

- Nursery Program (Ages 1-3): French, English, Japanese
- French bilingual stream +Japanese in Kindergarten, Elementary, & Middle School
- English stream +Japanese/French in Kindergarten, Elementary, & Middle School
- After-School Activities: For ages 3 to 18
- Language Courses for Adults

*Ecole Internationale Franco-Japonaise is a candidate school** for the PYP. This school is pursuing authorization as an IB World School. IB World Schools share a common philosophy- a commitment to high-quality, challenging, international education- that we believe is important for our students.

**Only schools authorized by the IB Organization can offer any of its four academic programmes: the Primary Years Programme (PYP), the Middle Years Programme (MYP), the Diploma Programme (DP), or the Career-related Programme (CP). Candidate status gives no guarantee that authorization will be granted. For further information about the IB and its programmes visit <http://www.ibo.org>.

Paris, July 13, 2021

"Mr. Emmanuel MACRON wishes [...] to underline the tremendous success of EIFJ and praises your rallying, at the service of the excellence of France and of French-Japanese cooperation."

Brice Blondel
Chief of Staff of the President of the Republic

Message de l'équipe de l'EIFJ Tokyo • EIFJ 東京チームからのメッセージ • A word from EIFJ Tokyo team

Chères familles, chers élèves,

Bienvenue à tous pour cette nouvelle année scolaire ! C'est avec une immense joie et un grand enthousiasme que nous vous accueillons au sein de notre établissement. Nous espérons que vous êtes prêts à entamer cette nouvelle année avec énergie et détermination. Notre école se distingue par son engagement envers l'excellence académique, le bien-être des élèves et le développement de chaque individu. En tant qu'école internationale, nous sommes le symbole de la réussite, offrant à nos élèves une éducation qui les prépare à devenir des citoyens du monde responsables et accomplis.

Cette année encore, notre équipe enseignante, et l'ensemble du personnel sont dédiés à offrir une éducation de qualité, enrichie par des activités variées et des opportunités d'apprentissage uniques. Nous travaillons continuellement à améliorer nos méthodes pédagogiques et à intégrer les meilleures pratiques éducatives pour répondre aux besoins de tous nos élèves. Nous croyons fermement en la collaboration entre l'école et les familles. Votre soutien et votre engagement sont essentiels pour le succès de nos élèves. Nous vous encourageons à participer activement à la vie de l'école, à assister aux événements scolaires et à communiquer régulièrement avec les enseignants.

Merci de votre confiance et de votre soutien continu. Nous vous souhaitons une année scolaire productive, enrichissante et pleine de succès. Avec nos salutations les plus chaleureuses.

ご家族と生徒の皆様、

新学期へようこそ！ 皆様が EIFJ の一員となり、大変嬉しく思います。また一緒にエキサイティングな学業の旅を歩んでいくことを楽しみにしています。EIFJ では、学問的な卓越性、生徒の幸福、そして個人の成長への献身を誇りとしています。国際学校として、責任感と優れたグローバル市民の育成へ取り組んでいます。

今年度、教員チームとスタッフは、多様なアクティビティとユニークな学習機会に富んだ質の高い教育を提供することに熱心に取り組んでいます。当校は、すべての生徒のニーズに応えるために、指導方法の強化と適したプラクティスを取り入れる努力を続けています。

当校は、学校とご家庭の協力の力を信じています。生徒の成功には、皆様のサポートと関与が不可欠です。学校生活で積極的な役割を果たし、行事に参加し、教師とのオープンなコミュニケーションを保つ持することを奨励します。

皆様の信頼と継続的なサポートに感謝します。実り豊かでやりがいのある、成功した学年になることをお祈りしています。

今後ともどうぞ宜しくお願い申し上げます。

EIFJ チーム

Dear Families and Students,

Welcome to the new school year! We are delighted to have you join us and look forward to an exciting academic journey together. At EIFJ, we pride ourselves on our dedication to academic excellence, student well-being, and individual growth. As an international school, we are committed to nurturing responsible and accomplished global citizens.

This year, our dedicated teaching team and staff are eager to provide a high-quality education enriched with diverse activities and unique learning opportunities. We continuously strive to enhance our teaching methods and incorporate best practices to cater to the needs of all our students.

We believe in the power of collaboration between the school and families. Your support and engagement are crucial to our students' success. We encourage you to take an active role in school life, participate in events, and maintain open communication with teachers.

Thank you for your trust and continued support. We wish you a productive, rewarding, and successful school year.

Warmest regards,
The EIFJ Team

Mission ・ 使命 ・ Mission Statement

Notre mission est de faire émerger le potentiel unique de chaque élève au sein d'une communauté diversifiée et inclusive, où chaque voix est entendue et valorisée. Nous offrons une éducation holistique, équilibrant bien-être, excellence académique et responsabilité sociale. Grâce à la curiosité, à la pensée critique et à l'engagement concret, nous accompagnons les jeunes apprenants pour qu'ils deviennent des individus compatissants, ouverts d'esprit et dotés d'une véritable conscience internationale, prêts à contribuer positivement à un monde pacifique et durable.

私たちの使命は、多様で包摂的なコミュニティの中で、すべての生徒の声が尊重される環境で、それぞれの子どもが持つ唯一無二の可能性を育むことです。私たちは、ウェルビーイング、学術的卓越性、社会的責任のバランスをとったホリスティックな教育を提供します。好奇心、批判的思考、そして意味のある行動を通じて、生徒たちが思いやりのある、開かれた心を持ち、国際的な視野を備えた個人となり、平和で持続可能な世界に貢献できるよう支援します。

Our mission is to nurture each child's unique potential in a diverse and inclusive community where every student's voice is valued. We provide a holistic education that balances well-being, academic excellence, and social responsibility. Through curiosity, critical thinking, and meaningful action, we empower young learners to become compassionate, open-minded, and internationally minded individuals who contribute positively to a peaceful and sustainable world.

Vision • ビジョン • Vision Statement

Portés par le cadre rigoureux du programme primaire du Baccalauréat International (IB PYP) et un ancrage fort dans les langues et cultures française, anglaise et japonaise, nous aspirons à bâtir une communauté scolaire dynamique et inclusive, où les élèves s'épanouissent en tant que penseurs plurilingues, communicateurs responsables et bâtisseurs de ponts entre les cultures, au Japon comme à l'international.

厳格な国際バカロレア初等教育プログラム（IB PYP）の枠組み、多言語の強固な基盤、そしてフランス語、英語、日本語をはじめとする豊かな世界の文化を通じて、日本国内および世界の舞台上、多言語で考え、責任あるコミュニケーターとして成長し、文化の架け橋となる活気に満ちた包摂的な学校コミュニティを目指しています。

Through a rigorous IB PYP framework and a strong foundation in French language and culture, we envision a vibrant, inclusive school community where students flourish as multilingual thinkers, principled communicators, and bridge-builders between cultures—locally in Japan and globally beyond.

Renseignements pratiques • 情報 • Information

Votre enfant est inscrit en maternelle, élémentaire ou collège, une étape essentielle de sa scolarité. L'école maternelle accueille votre enfant pour trois années (cycle 1) : Petite Section, Moyenne Section, et Grande Section. L'école élémentaire accueille votre enfant pour cinq années : cours préparatoire (CP) et cours élémentaire 1 et 2 (CE1 et CE2), en cycle 2, puis cours moyens 1 et 2 (CM1 et CM2, cycle 3). Avec l'école maternelle, l'école élémentaire constitue l'école primaire. L'enseignement au collège accueille votre enfant de la 6ème à la 3ème et forme le cycle 4. Toutefois la 6ème est rattachée au cycle 3.

お子様は、学校教育における主要な段階である幼稚園、小学校、中学校に入学します。幼稚園は3年間お子様をお迎えします：幼稚園では、Kindergarten 3、Kindergarten 4、Kindergarten 5の3年間、お子様をお預かりします。小学校は5年間です：プレパラトリー・コース（CP）、エレメンタリー・コース 1&2（CE1～CE2）、ミドル・コース 1&2（CM1～CM2）の5年間です。最後に、中学校（セカンダリースクール）では、6年生、7年生、8年生、9年生の4年間、生徒をお迎えします。以下は、この移行に備えるための情報です。

Your child is enrolled in kindergarten, elementary or secondary school (middle school), a major stage of schooling. The kindergarten welcomes your child for three years: Kindergarten 3, Kindergarten 4, and Kindergarten 5. The elementary school welcomes your child for five years: Preparatory Course (CP), Elementary Course 1 & 2 (CE1-CE2), Middle Course 1 & 2 (CM1-CM2). Lastly the middle school (secondary school) welcomes your child for 4 years: the 6th, 7th, 8th & 9th Grade. Here is information in order to better prepare for this transition.

Conditions générales ▪ 運営規則 ▪ General framework

- L'EIFJ Tokyo, comme toutes les écoles privées au Japon qui en font la demande, reçoit une autorisation d'exploiter délivrée puis renouvelée chaque année par les agents du Tokyo Metropolitan Government et la Mairie de Kita-ku après leurs inspections régulières. Cette autorisation définit la capacité d'accueil (ratio élèves-enseignants, nombre d'élèves possible selon la surface disponible, règles relatives aux sanitaires), les conditions de sécurité (vérification des locaux puis autorisation d'exploiter délivrée par la caserne des pompiers de Takinogawa, présence de sorties de secours, caméras de surveillance), et la qualité du personnel (embauche de personnel titulaires de certificats de puériculteurs/trices, d'assistance et de prévention des incendies). La direction de l'École Internationale Franco-Japonaise s'engage à fournir un encadrement compétent en effectif suffisant, des conditions de sécurité et d'accueil de nos élèves correspondant aux directives japonaises, ce qui a permis à l'EIFJ Tokyo d'obtenir en un temps record le statut de « ninkagai » ouvrant droit pour certains enfants inscrits à un soutien financier.

東京日仏国際学園(EIFJ 東京)は、日本の他の私立学園と同様に東京都(TMG)と北区役所から定期的な監査を受け、運営の許可を得ています。この許可は、学園の収容力（学生と教師の比率、面積に対する生徒の数、衛生規則）、安全条件（施設の確認、滝野川消防署からの運営許可、非常口の有無、監視カメラ）、そして職員の質（保育士資格者の採用、防災防災資格を有する者の採用）に基づいています。東京日仏国際学園の運営チームは十分に資格をもったスタッフを配置し、安全な環境の下に日本の環境にいる生徒を受け入れます。そのため、EIFJ 東京は「認可外保育所」の指定を短期間で取得し、それにより要件を満たしている家庭は自治体より無償化制度による保育補助を受け取ることができます。

As a licensed private school in Japan, the French-Japanese International School of Tokyo (EIFJ) holds operational authorization from the Tokyo Metropolitan Government (TMG) and Kita-ku City Hall. EIFJ undergoes regular inspections by these authorities. This authorization rigorously defines key operational standards, including student-teacher ratios, facility capacity, hygiene regulations, and safety conditions (such as Fire Department approval, emergency equipment, and surveillance). It also requires specific staff qualifications, like nurse and fire prevention certifications. EIFJ's management is dedicated to ensuring qualified staff, the highest safety standards, and a welcoming environment fully compliant with Japanese requirements. This commitment led to the school being granted the "ninkagai" status in March 2019, which allows eligible families to receive subsidies from the local government. As a private institution, the parents pay the entire pension for their child. The management team makes every effort to meet quality criteria and ensure the well-being of the children it takes responsibility.

- L'Association des Parents d'Élèves de l'EIFJ Tokyo a le statut officiel d'Association Loi 1901, et est domiciliée à Paris, France, auprès de la Fédération des Associations de Parents d'Élèves des Établissements Français à l'Étranger (FAPEE). Tous les parents sont automatiquement inscrits à l'Association dès l'inscription de leur enfant à l'EIFJ.

EIFJ 東京の保護者協会 ("Association des Parents d'Élèves de l'EIFJ Tokyo") は、Association Loi 1901 の公的資格を持ち、フランス・パリの FAPEE (在外フランス人学校保護者連合会)に登録されています。すべての保護者は、子どもが EIFJ に入学すると同時に自動的に協会に登録されます。

The Association of Parents is EIFJ's Association of Parents ("Association des Parents d'Élèves de l'EIFJ Tokyo") holds the official "Association Loi 1901" status, and is domiciled in Paris, France, at the Federation of the Parents' Associations of French Schools Abroad (FAPEE). All parents are automatically enrolled in the Association upon enrolling their child at EIFJ.

- Les parents d'élèves, au moment de l'inscription définitive de leur enfant, doivent s'assurer que les conditions générales, spécifiques, services et règlements de l'école sont connus, s'agissant des programmes pédagogiques, bourses scolaires, du bus scolaire, de la cafétéria, du périscolaire, et de tout autre service.

生徒の保護者は子どもの入学が確定する時点で、教育プログラム、奨学金、授業料、スクールバス、カフェテリア、課外活動、その他のサービスに関して学校の一般のおよび特定の条件、サービス、規則を理解したものとみなします。

The parents of students, at the time of the final registration of their child, must ensure that the general and specific conditions, services and regulations of the school are well known, with regard to educational programs, subsidies, tuition fees, school bus, cafeteria, extracurricular, and any other service.

- La direction et l'équipe éducative garantissent la confidentialité des informations personnelles qui sont en leur possession.

運営管理チームおよび教育チームは、保有する個人情報の機密性を保証します。

The management and the educational teams guarantee the confidentiality of the personal information that is in their possession.

Règlement intérieur • 学園規則 • School Rules

Organisation de la vie scolaire • 学校生活 • Organization of school life

- L'EIFJ Tokyo est ouverte de 7 h 30 à 20 h en fonction de la demande et de la disponibilité de l'équipe. La classe commence à 8 h 30, l'accueil a lieu au rez-de-chaussée de l'immeuble.
- L'horaire de départ habituel est 15 h 30 tous les jours, sauf le mercredi à 12 h 30 pour les maternelles et les élémentaires, à moins que l'élève ne soit inscrit en activité périscolaire ou qu'il ne déjeune pas à l'école.
- Tout départ anticipé doit être signifié au préalable.
- Passé 15 h 30, l'élève non récupéré sera réorienté vers la garderie.
- Les personnes autorisées à récupérer les enfants sont les personnes qui ont l'autorité parentale, les personnes autorisées par les parents qui auront communiqué à l'EIFJ Tokyo leur identité, adresse et numéro de téléphone. L'équipe ne remettra l'enfant à cette personne que sur présentation d'une pièce d'identité.
- Les enfants ne seront pas remis aux mineurs.
- 需要やスタッフの都合により、午前 7 時 30 分から午後 8 時まで開校します。遅刻・早退時には、事前にスタッフがお知らせください。主な登園時間および授業開始は午前 8 時 30 分であり、送迎場所は、学校の 1 階となります。
- 通常の下校時間は、課外活動に参加する生徒や学校で昼食をとらない生徒を除き、毎日午後 3 時 30 分、水曜日は幼稚園は 12 時 15 分、小・中学生は 12 時 30 分が下校時刻となります。
- 午後 3 時 30 分以降にお迎えのなかった生徒は学童保育に移行します。
- 早退の場合は、必ず事前にご連絡ください。
- 子供を迎えに来る権限があるのは、親権者または両親から権限を与えられた人に限ります（後者は事前に身分証明書、住所、電話番号を学園に周知する必要があります）。学校チームは、身分証明書の提示があった場合のみ、生徒の引き渡しを行います。
- 未成年者のお迎えはお断りしております。
- The school is open from 7:30 to 20:00 depending on demand and staff availability. Staff members should be aware of any early/late pick up and drop off. Main welcome time and class start is 8:30, welcoming takes place on the ground floor of the school.
- On Wednesdays, normal pick up times are: 12:30 for both kindergartners and elementary, 15:30 on other days, unless your child is enrolled in extracurricular activities. Elementary and middle schoolers are entitled to obtain permission to leave by themselves.
- Any early departure must be notified in advance.
- After 15:30, all students not picked up will be redirected to extracurricular activities.
- The people authorized to pick the children up are the people who have parental authority, the people authorized by the parents (who will have informed the school about their identity, address and telephone number). The team will allow the child to be picked up by this person upon presentation of proper identification.

- Children are not to be picked up by minors.

Bibliothèque de l'école • 学校図書館 • School Library

La bibliothèque doit rester propre et ordonnée. Tout livre perdu par un élève est facturé 2 000 yens. La lecture : une cause mondiale : à l'EIFJ Tokyo, au contraire de la plupart des écoles internationales, la bibliothèque est en libre accès à tous les élèves, de la maternelle à la 3^{ème}, à tout moment de la journée et de l'année (hors temps de classe). Ainsi, les élèves qui le souhaitent peuvent tout à fait lire à leur arrivée matinale à l'école, lors des récréations, après déjeuner, lors de la deuxième récréation, et en garderie éducative après l'école. Pendant les fins de semaine et les vacances scolaires, la bibliothèque prévoit d'être ouverte aux familles. La bibliothèque de l'EIFJ Tokyo accueille chaleureusement tout don de livres, et peut racheter vos livres en français, japonais, anglais, mais également en allemand, italien, espagnol, chinois, coréen etc. La capacité moyenne de la bibliothèque est d'environ 10,000 livres. La bibliothèque de l'EIFJ Tokyo se propose également d'héberger tout ou partie d'une collection privée ou publique qui requerrait plus d'espace de stockage. La Bibliothèque de l'EIFJ rachète vos livres et jeux de société : veuillez nous contacter. Les dons sont bienvenus également.

図書館は常に清潔で整頓されていなければなりません。生徒が本を紛失した場合、2,000 円の弁償金が発生します。読書は世界共通のものです。EIFJ 東京では、幼稚園から高校 9 年生までのすべての生徒が、一日中、年間を通していつでも（授業時間以外）自由に利用できる図書館を備えています。したがって、希望する生徒は、朝登校したとき、休み時間、昼食後、二度目の休み時間、そして放課後の学童で読書をすることができます。週末や学校が休みの日は、家族連れでも利用できるようにする予定です。EIFJ 東京ライブラリーではフランス語、日本語、英語を中心に、スペイン語、ドイツ語、イタリア語、中国語、韓国語などの図書の寄贈を受け付けています。あわせて、マンガ、雑誌、専門書（美術、スポーツなど）、ボードゲームなども歓迎します。現在の平均収容冊数は約 10,000 冊です。さらに、EIFJ 東京ライブラリーでは、より広い収納スペースを必要とする個人・公共のコレクションの一部またはすべてを受け入れることが可能な他、書籍やボードゲームの買取も行なっています。

The Library should be kept clean and orderly. Any book lost by a student is charged 2,000 yen. Reading: a global cause:

At EIFJ Tokyo, the library is freely accessible to all students, from kindergarten to 9th grade, at any time of the day and year (excluding class time). Thus, students who wish can read when they arrive at school in the morning, during recess, after lunch, during the second recess, and during educational childcare after school. During weekends and school holidays, the library plans to be open to families.

EIFJ Tokyo Library warmly welcomes any book donation, mainly books in English, French, Japanese, but books in other languages such as Spanish, German, Italian, Chinese, Korean, etc. are welcome, too. We welcome as well comics, magazines, specialized books (art, sports etc.), board games, and more.

The average capacity of the library is of 10,000 books. EIFJ Tokyo Library also offers to house all or part of a private or public collection that would require more storage space.

EIFJ Tokyo Library can also purchase your books & board games.

Infirmerie • 保健室 • Nurse's Office

Il s'agit d'une salle dédiée au sein de l'école pour les élèves ayant besoin d'un peu de repos, d'un isolement pour cause de fièvre, ou autre. Gérée par une infirmière et une équipe formée aux premiers soins, les parents sont contactés dès que l'équipe a des inquiétudes sur la santé d'un enfant.

校内で、少し休憩をしたり、発熱などで隔離したりなどする必要がある生徒のための部屋です。看護師と応急処置の訓練を受けたチームが管理し、お子さまの健康状態に懸念がある場合は、すぐに保護者にご連絡いたします。

It is a dedicated room within the school for students requiring some rest, isolation due to fever concerns, or else. Managed by a nurse, parents are contacted whenever the team has concerns about a child's health.

Objets perdus • 紛失物 • Lost and Found

Si un élève perd quelque chose, il doit le communiquer à l'administration de l'école. Les principaux objets trouvés se trouvent au bureau principal du 2ème étage ou auprès du responsable du rez-de-chaussée. Il est rappelé que tous les objets doivent être étiquetés au nom de l'enfant. L'école ne sera pas responsable des objets perdus ou endommagés, pour quelque raison que ce soit.

紛失物は、遅滞なく学校事務所に届けてください。落とし物をした場合は、事務室に問い合わせ、もし教室に届けられていない場合は、先生に連絡してください。主な拾得物は、3 階事務室または 1 階のフロアリーダーへご確認下さい。繰り返しになりますがすべての持ち物にはお子様の名前のご記入をお願い致します。学校はいかなる理由であれ、紛失物や破損物において責任を負いません。

Lost property should be handed into the school office without delay. If a student loses something, they should inquire at the school office, and if the item has not already been handed in the homeroom or classroom, teacher should be informed. The main lost and found can be found at the main office on the 3rd floor or with the 1st floor leader. It is reminded that all items should be labeled with the child's name. The school will not be liable for any lost item, or any damaged item, for any reason.

Récréation ・ 休み時間 ・ Recess

- Les élèves doivent attendre l'enseignant dans la zone d'entrée avant de se rendre au gymnase ou à la cour de récréation.
 - Un enseignant escortera les élèves dans les couloirs à la fin de la récréation.
 - Les élèves restent dans l'aire de jeu désignée par l'enseignant (le gymnase, la cour de récréation ou des parties de la cour de récréation).
 - L'été entre juin et septembre, des jeux d'eau et toboggans sont offerts aux élèves, qui doivent venir munis d'un maillot de bain, d'un bonnet de bain et d'une serviette dans un sac en PVC.
 - Les élèves doivent se conformer aux règles habituelles de partage, gentillesse et obéissance des consignes du personnel.
 - Les enseignants de permanence sortent l'équipement pour jouer avec.
 - Si un élève utilise l'équipement de manière inappropriée ou désobéit aux règles, l'élève est rappelé à l'ordre par le personnel de service. La deuxième fois, l'élève est privé de jeu pour un temps déterminé.
-
- 生徒は体育館や屋上の運動場に行く前に、入口エリアで先生を待たなければなりません。
 - 休み時間の終わりには、常に教師が生徒に付き添って廊下を誘導します。
 - 生徒は、教師が指定した遊び場（体育館、屋上の遊び場、または遊び場の一部）で遊ばなければなりません。
 - 当番の教師が遊具を出し、遊ばせます。
 - 6 月～9 月の夏期には、屋上で水遊びや滑り台を行います。生徒は帽子、水着、タオルを PVC バッグに入れて用意してください。
 - 生徒が用具を不適切に使用したり、規則に従わない場合は、当番のスタッフが注意します。2 回目以降は、遊びを中断し、一定時間壁際で待機となります。待機時間については、当番教師が決定することができます。
 - 生徒は、共有する、互いに気持ちよく遊ぶ、先生に従うといった基本的なルールに従わなければなりません。
-
- Students must wait for the teachers in the entry area before proceeding to the gym or rooftop playground. Teachers will escort students through the hallways at the end of recess at all times.
 - Students remain in the play area designated by the teachers (the gym, the rooftop playground or portions of the playground.)
 - The teachers on duty bring out the equipment fine to play with.
 - In the summer between June and September, water games and slides are offered to students on the school's rooftop. Students should come equipped with hats, swimsuit and a towel in a PVC bag. If a student is using equipment inappropriately or disobeying rules, the student should be reminded by the staff on duty. The second time, the student should be sent to the wall for a time out. The duty teacher may determine the length of time for the time out. Students must follow standard rules concerning sharing, playing nicely, and following the teacher

Éducation Physique et piscine • 体育とプール • Physical Education and Swimming Pool

Dans le cadre du programme d'éducation physique de l'EIFJ, des activités sont organisées chaque semaine dans les gymnases municipaux de Kita-ku, accessibles à pied ou en bus scolaire, et dans le gymnase intérieur de l'école. En été et au printemps, des cours de natation seront organisés quand cela sera possible dans les piscines municipales de Kita-ku, accessibles en bus scolaire. Les élèves doivent apporter un maillot de bain, une serviette et un bonnet dans un sac en PVC.

EIFJ の体育プログラムの一環として、徒歩またはスクールバスで通える北区の体育館および学校のインドアジムで毎週アクティビティが行われます。夏と春には、可能な限り、スクールバスで通える北区営プールにて水泳の授業も実施されます。生徒は、水着、タオル、帽子を塩化ビニール製バッグに入れて持参する必要があります。

As part of EIFJ's Physical Education program, activities are weekly organized in Kita-ku indoor gymnasiums reachable on foot or by school bus, and in the school's indoor gymnasium. In the Summer and the Spring will be organized when possible swimming pool lessons in Kita-ku municipal swimming pools, reachable by school bus. Students must bring a swimsuit, towel, and a hat in a PVC bag.

Sorties scolaires • 学校の遠足 • Field Trips

- Tous les élèves doivent avoir une autorisation signée par leurs parents/tuteurs tout au long de l'année leur permettant de quitter l'enceinte de l'école.
- L'administration, les enseignants, le personnel de cuisine et les enseignants spécialisés doivent être informés des modifications et changements de régime déjeuner pour la journée.
- Les élèves doivent porter les chapeaux de couleur désignés pendant la sortie scolaire.
- Les élèves peuvent parler à voix basse pendant le trajet en bus.
- Les élèves peuvent manger dans le bus lors des sorties éducatives plus longues, si le chauffeur de bus y consent à l'avance. Les élèves seraient alors responsables de la propreté du bus. L'enseignant est alors chargé de surveiller et de vérifier le nettoyage.
- すべての生徒は、学校の敷地から出るには、年間を通じて保護者の署名入りの許可が必要です。
- その日の昼食の食事内容を変更する場合は、総務、先生、キッチンスタッフ、専任の先生方にお知らせください。
- 校外学習では、指定された色の帽子を着用する必要があります。
- バスの移動中は、生徒は小さな声で話します。
- 長時間の遠足では、バス運転手の事前承諾があれば、バス内で食事をすることができます。そして、バスをきれいにするのは生徒の役目です。そして、先生は掃除の様子を監督・確認する役割を担っています。
- All students must have a year round permission slip signed by their parent/guardian permitting them to leave the school grounds. The administration, office staff, kitchen staff and specialist teachers must be informed so they are aware of the altered class activities and lunch changes for the day.
- Students must wear designated color hats during the field trip.
- Students may talk quietly during the bus ride.
- Students may eat on the bus during longer field trips, if agreed in advance by the bus driver. The students would then be responsible for cleaning up the area when they leave the bus. The teacher would be responsible for monitoring and checking the clean-up.

Code vestimentaire • 服装規定 • Dress Code

Tous les élèves de l'EIFJ sont tenus de se conformer aux exigences de ce règlement. Si, selon le jugement d'un enseignant ou de l'administration, la tenue vestimentaire d'un élève est inappropriée, il peut lui être demandé de changer de vêtements avant de retourner en classe.

- (1) Tenue vestimentaire minimale : la tenue vestimentaire des élèves doit permettre à l'élève de participer aux apprentissages sans présenter de risque pour la santé ou la sécurité de tout élève ou du personnel scolaire.
- (a) Les élèves doivent porter des vêtements comprenant à la fois une chemise avec un pantalon ou une jupe, ou l'équivalent (par exemple des robes, des leggings ou des shorts) et des chaussures.
- (b) Les chemises et les robes doivent couvrir le torse de l'élève.
- (c) Les shorts, jupes et robes doivent couvrir le haut des cuisses.
- (d) Les vêtements doivent couvrir les sous-vêtements (à l'exclusion des ceintures et des bretelles).
- (e) Le tissu recouvrant le tronc du corps doit être opaque (et couvrir la partie médiane du ventre).
- (f) Les chapeaux et autres couvre-chefs ne sont pas autorisés à l'intérieur, et lorsqu'ils sont portés à l'extérieur, ils doivent permettre au personnel de voir le visage et ne pas gêner le champ de vision des élèves ou du personnel. Les sweats à capuche doivent permettre au personnel de l'école de voir le visage et les oreilles.
- (g) Les vêtements doivent être adaptés à toutes les activités prévues en classe, y compris l'éducation physique, le laboratoire de science, les ateliers et d'autres activités présentant des risques particuliers.
- (h) Les cours spécialisés peuvent nécessiter des vêtements spécialisés, tels que des uniformes de sport ou des équipements de sécurité.
- (2) L'EIFJ étant une école laïque, les vêtements et/ou accessoires portés par les élèves pour exprimer leurs croyances religieuses ne sont pas autorisés. Les vêtements portés par les élèves handicapés ou souffrant de blessures particulières (casques de protection, par exemple) sont autorisés.
- (3) Les représentations de violence, d'activités criminelles, d'alcool ou de drogues, de pornographie ou de discours haineux sont interdites. Plus précisément :
- a) Les vêtements ne peuvent pas représenter, faire de la publicité ou préconiser la consommation d'alcool, de tabac, de marijuana ou d'autres substances contrôlées.
- (b) Les vêtements ne peuvent pas représenter de la pornographie, de la nudité ou des actes sexuels.
- (c) Les vêtements ne peuvent pas utiliser ou représenter des discours de haine visant des groupes basés sur la race, l'ethnicité, le sexe, l'orientation sexuelle, l'identité de genre, l'affiliation religieuse ou toute autre classification protégée.

EIFJ のすべての学生は、本規則の要件を遵守することが求められます。先生や学校側の判断で、生徒の服装が不適切と思われる場合は、教室に戻る前に着替えをさせることがあります。

- (1)最低限の服装規定：生徒の服装は、生徒や学校関係者の健康や安全を損なうことなく、生徒が学習に参加できるものでなければなりません。
- (a)生徒は、シャツにズボンまたはスカート、あるいはそれに相当するもの（ワンピース、レギンス、ショートパンツなど）、および靴を含む衣服を着用すること。
- (b)シャツやワンピースは、生徒の胴体を覆うものでなければなりません。
- (c)ショートパンツ、スカート、ワンピースは大腿上部を覆うものであること。
- (d)衣服は下着（ベルトや装具を除く）を覆うものであること。
- (e)体幹を覆う布地は不透明であること（みぞおちを覆うこと）。
- (f)帽子やその他の頭部を覆うものは屋内では禁止されており、屋外で着用する場合は、スタッフが顔を見ることができ、生徒やスタッフの視界を妨げないものでなければなりません。パーカーは、学校関係者が顔と耳を確認できるものであること。
- (g)服装は、すべての教室での活動に適したものでなければなりません。体育、科学実験、ワークショップ、その他の特別な危険を伴う活動を含みます。
- (h)専門的な授業では、スポーツユニフォームや安全装置など、特殊な服装を必要とする場合があります。
- (2)EIFJ は世俗主義に基づき、生徒が自分の宗教的信条を表現するための衣服やアクセサリの着用は禁止されています。障害を持つ生徒や怪我をした生徒が着用する衣服（例：保護帽）は許可されています。
- (3)暴力、犯罪行為、アルコールや薬物、ポルノ、ヘイトスピーチは禁止されています。具体的には
- (a)衣服は、アルコール、タバコ、マリファナ、その他の規制薬物の使用を描いたり、宣伝したり、擁護したりしてはなりません。
- (b)衣服には、ポルノ、ヌードまたは性行為を描写してはならない。
- (c)衣服は、人種、民族、性別、性的指向、性同一性、宗教、その他保護されている分類に基づく集団に向けられたヘイトスピーチを使用または描写してはなりません。

All EIFJ students are expected to comply with the requirements of this policy.

If, in the judgment of a teacher or the administration, a student's dress is inappropriate, they may be asked to change clothing before returning to class.

(1) Minimum Safe Attire. Student attire and grooming must permit the student to participate in learning without posing a risk to the health or safety of any student or school personnel.

(a) Students must wear clothing including both a shirt with pants or skirt, or the equivalent (for example dresses, leggings, or shorts) and shoes.

(b) Shirts and dresses should cover the student's torso.

(c) Shorts, skirts and dresses must cover upper thighs.

(d) Clothing must cover undergarments (waistbands and straps excluded).

(e) Fabric covering the trunk of the body must be opaque (and cover the midriff)

(f) Hats and other headwear must allow the face to be visible to staff, and not interfere with the line of sight of any student or staff. Hoodies must allow the face and ears to be visible to school staff.

(g) Clothing must be suitable for all scheduled classroom activities including physical education, science labs, wood shop, and other activities where unique hazards exist.

(h) Specialized courses may require specialized attire, such as sports uniforms or safety gear.

(2) Owing to the secularism of the school, clothing and/or accessories worn by students as an expression of religious beliefs is prohibited. Clothing worn by students with disabilities or suffering from special injuries (protective helmets, for example) are allowed.

(3) Depictions of violence, criminal activity, alcohol or drugs, pornography, or hate speech are prohibited. Specifically:

a) Clothing may not depict, advertise or advocate the use of alcohol, tobacco, marijuana or other controlled substances.

(b) Clothing may not depict pornography, nudity or sexual acts.

(c) Clothing may not use or depict hate speech targeting groups based on race, ethnicity, gender, sexual orientation, gender identity, religious affiliation or any other protected classification.

Sécurité 安全 Safety

Des exercices d'évacuation incendie, tremblements de terre et intrusion sont organisés chaque mois, l'équipement est adapté et réglementaire, les rapports d'exercices sont soumis au contrôle du Gouvernement de Tokyo.

安全が第一です。火災・地震・不審者訓練は月 2 回実施し、備品は適切に管理し、訓練報告書は東京都に提出しています。

Safety is the most important discipline at all schools. Fire & earthquake evacuation drills and attacker drills are organized every month. All classrooms have a first aid kit and regulatory equipment. The drill reports are subject to the control of the Tokyo Metropolitan Government.

Évacuation en cas de catastrophe majeure • 大地震などの大災害時の避難（広域避難場所）

• Evacuation Shelter in case of major disaster

Les parents seront informés par téléphone, et à défaut de pouvoir vous joindre, les élèves seront regroupés à l'école élémentaire Umenoki (北区立梅木小学校) située au 2-21-15 Nishigaoka, Kita-ku, Tokyo 115-0056.

保護者の方には電話でお知らせいたしますが、お出にならなかった場合のご連絡です。生徒は北区梅ノ木小学校（〒115-0056 東京都北区西が丘 2-21-15）に集まることをお知らせ致します。

Parents will be informed by phone, and if they cannot be reached, please note that anyway all students will be gathered at Umenoki Elementary School (北区立梅木小学校) located at 2-21-15 Nishigaoka, Kita City, Tokyo 115- 0056.

Le bus scolaire スクールバス The School Bus

Un service de ramassage scolaire est proposé à partir de la crèche. Les horaires doivent être scrupuleusement respectés. Le service est facturé au début de chaque trimestre en fonction de votre choix d'utilisation régulière du bus scolaire. En cas d'absence de votre enfant pour quelque raison que ce soit, aucun trajet ne sera remboursé et aucun trajet supplémentaire ne pourra non plus être pris en compte. Seuls les trajets annulés par l'école (absence du chauffeur, mauvaises conditions météorologiques etc.) seront déduits lors de la facture suivante. Le transport scolaire est susceptible d'être modifié/annulé avec préavis en fonction du nombre de passagers et de la capacité de l'école à assurer le service. <https://www.eifj.org/transport-scolaire>

保育園からの生徒は、スクールバスサービスを利用することができます。利用するにあたり、タイムスケジュールを厳守するようにしてください。このサービスは、スクールバスの定期利用の選択に応じて、各学期の初めに請求書が発行されます。お子様が欠席された場合、いかなる理由でも運賃は払い戻されず、追加の運行も考慮されません。 <https://www.eifj.org/transport-scolaire> 学校側の都合（運転手の不在、悪天候など）でキャンセルされた場合のみ、次の請求書から差し引かれます。バスは予告なく変更または中止となる場合があります。スクールバスの運行は、乗車する生徒の人数および学校のサービス提供能力によっては、事前の通知をもって変更または中止される場合があります。

A school bus service is offered from Nursery. The schedules must be scrupulously respected. The service is invoiced at the beginning of each term based on your choice of regular use of the school bus. In the event of your child's absence for any reason whatsoever, no ride will be refunded, and no additional ride can be taken into account either. Only rides canceled by the school (absence of the driver, bad weather conditions, etc.) will be deducted in the next invoice. The school bus is subject to change/cancellation with notice depending on the number of passengers and the school's ability to offer this service. <https://www.eifj.org/en/school-bus>

La cafétéria • カフェテリア • Cafeteria

Un service de cafétéria est proposé à partir de 1 an. Tous les repas sont facturés au début de chaque trimestre, en fonction de votre choix de commande de repas quotidien. En cas d'absence de votre enfant pour quelque raison que ce soit, aucun repas ne sera remboursé et aucun repas supplémentaire ne pourra non plus être ajouté. <https://www.eifj.org/cafeteria>

カフェテリアは 1 歳から利用できます。すべての食事は、日々の注文に応じて、各学期の初めに請求書が発行されます。お子様が欠席された場合、いかなる理由であれ、食費の払い戻しや食事の追加は行いません。 <https://www.eifj.org/cafeteria>

All meals are invoiced at the start of each term, based on your daily meal order choice. If your child is absent for any reason, no meal will be refunded and no additional meal can be added either. <https://www.eifj.org/cafeteria>

Les activités périscolaires • 課外活動 • Extracurricular activities

Extracurricular activities are offered to children from age 1. Please see the website's content for each activity.

Gestion des conflits • トラブル管理 • Conflict management

Sur le temps scolaire, les enfants sont placés sous la responsabilité de l'équipe encadrante. Les parents ne sont pas habilités à intervenir directement auprès des enfants dans l'enceinte de l'EIFJ Tokyo.

Concernant la discipline à l'école, tout mauvais comportement d'un élève donne lieu à des réprimandes, sanctions et expulsions, notifiées aux parents de l'élève concerné. Lorsque deux élèves sont en conflit, une concertation est organisée par les enseignants en vue de résoudre le conflit. Bien que l'équipe de l'école fasse toujours de son mieux pour prévenir les conflits, l'école n'est pas responsable des blessures et des traitements associés d'un élève qui seraient causés par le comportement d'un autre élève. Dans ce cas, les familles doivent résoudre le problème par une communication directe en privé.

L'Organisme Gestionnaire ou l'Équipe Pédagogique est autorisée à déterminer immédiatement des mesures disciplinaires en cas de faute grave ou répétée ou d'infractions au règlement intérieur de l'école par un(e) élève, y compris les manquements importants en matière d'honnêteté académique. Ces mesures peuvent aller de réprimandes et sanctions à l'exclusion temporaire ou définitive.

Les écoles internationales opèrent grâce à un engagement constructif et un respect mutuel de tous les membres de la communauté, y compris les parents, tuteurs et membres de la famille. Les comportements des parents, tuteurs et membres de la famille jugés inappropriés ou perturbateurs pour le bon fonctionnement de l'environnement scolaire ne seront pas tolérés. Cela inclut, sans s'y limiter, l'exercice de pressions indues sur la direction de l'école, les élèves ou les membres du personnel ; le harcèlement, l'intimidation ou la discrimination ; le fait de ne pas divulguer d'informations importantes relatives à la santé d'un élève ou d'un membre de la famille qui pourraient avoir un impact sur le bien-être de l'élève ou l'environnement scolaire.

En cas d'un tel comportement inapproprié d'un parent, tuteur ou membre de la famille envers la communauté scolaire (direction, élèves, autres familles ou personnel), ou en cas de non-paiement des frais de scolarité, l'Administration de l'école se réserve le droit de résilier le contrat de scolarisation de l'élève. Avant la résiliation pour des préoccupations comportementales ou non-paiement, un avertissement écrit formel sera généralement envoyé aux parents ou tuteurs par courrier postal ou électronique. La résiliation prendra effet après un préavis de sept jours, se terminant à la fin de cette semaine.

Pendant toute la durée de la scolarisation et par la suite, les parents, tuteurs et membres de la famille s'engagent à ne pas faire de déclarations dénigrantes à l'égard de l'EIFJ, de sa société mère, de ses employés, de sa direction, d'autres familles ou des élèves. Cela inclut de s'abstenir de commentaires publics ou de publications sur les réseaux sociaux discréditant et ternissant leur image ou leur réputation, et ce de quelque manière que ce soit.

学校時間中、子どもたちは当学園のスタッフの責任の下に置かれます。保護者は、学校の敷地内で子どもに直接的に介入することはできません。

学校における規律に関して、生徒による不適切な行動は、注意、懲罰、退学などの対象となる可能性があります。生徒間にトラブルが生じた場合、教師によって話し合いが設けられ、その解決が図られます。学校側はトラブルを未然に防ぐために常に最善を尽くしていますが、他の生徒の行動によって生じた怪我やそれに伴う治療について、学校は責任を負いません。そのような場合には、関係する家庭同士が直接プライベートに話し合っ解決することとします。

運営組織または教育チームは、継続的または重大な不適切行動、または重大な不正行為を含む校則違反があった場合、直ちに懲戒処分を決定する権限を有します。これらの措置は、注意や懲罰から、一定期間の停学や最終的な退学まで含まれます。

インターナショナルスクールは、保護者や家族を含むすべてのコミュニティメンバーによる相互の尊重と建設的な関わりを基盤として成り立っています。学校の円滑な運営を妨げるような、保護者や家族による不適切な行為は容認されません。これには、学校の経営陣や職員、生徒に対する不当な圧力の行使、ハラスメントや脅迫、差別行為、また、生徒の幸福や学校環境に影響を及ぼす可能性のある、生徒またはその家族に関する重要な健康情報を共有しないことが含まれますが、それに限りません。

保護者や家族による、学校コミュニティ（経営陣、生徒、他の家族、教職員）への不適切な行為、または授業料や諸費用の未納があった場合、学校側は生徒の在籍契約を終了する権利を有します。問題行動や未納による契約終了の前には、通常、正式な書面による警告が保護者宛にメールまたは郵便で一通送られます。その後、7日間の通知期間を経て、その週の終わりに契約が終了します。

在籍期間中およびその後も、保護者や家族は、EIFJ やその親会社(Golden M Group)、従業員、経営陣、他の家庭、生徒を誹謗中傷するような発言をしないことに同意します。これには、いかなる形であれ、イメージや評判を損ねたり傷つけたりするような、公の場での発言や SNS 投稿を控えることも含まれます。

During school time, children are placed under the responsibility of the supervisory team. Parents are not entitled to intervene directly with children on school grounds.

Regarding discipline at school, any misconduct of a student can be subject to reprimands, sanctions, and expulsions. When two students or more are in conflict, a consultation is organized by the teachers in order to resolve the conflict. Although the school's team is doing its best always to prevent conflicts, the school is not

responsible for any injury and associated treatment of a student that would be caused by another student's behavior. In such case, the families should solve the matter by a direct communication in private.

The Managing Organization or the Pedagogical Team is authorized to immediately determine disciplinary measures for instances of continuous or major misconduct or infractions of school rules by a student, including significant breaches of academic dishonesty. These measures may range from reprimands and sanctions to temporary or definitive expulsion.

International schools thrive on a foundation of mutual respect and constructive engagement from all members of the community, including parents, guardians, and family members. Behavior of parents, guardians, and family members deemed inappropriate or disruptive to the positive functioning of the school environment will not be tolerated. This includes, but is not limited to, exerting undue pressure on school management, students, or staff members; engaging in harassment, intimidation, or discrimination; and failing to disclose significant health information pertaining to a student or family member that could impact the student's well-being or the school environment.

In the event of such inappropriate conduct by a parent, guardian, or family member towards the school community (management, students, other families, or staff), or in cases of non-payment of tuition and fees, the School Administration reserves the right to terminate the student's enrollment agreement. Prior to termination for behavioral concerns or non-payment, one formal written warning will typically be issued to the parents or guardians via email or mail. The termination will take effect following a notice period of seven days, concluding at the end of that week.

Throughout the period of enrollment and thereafter, parents, guardians, and family members agree not to make statements that disparage EIFJ, its parent company, employees, management, other families, or students. This includes refraining from public commentary or social media posts that could discredit or harm their image or reputation in any way.

Harcèlement et intimidations ・ ハラスメント ・ いじめ ・ Bullying

Il existe une politique de tolérance zéro en matière d'intimidation et de harcèlement à l'EIFJ, que ce soit en personne ou en ligne. Les élèves reçoivent des cours sur le sujet, ainsi que sur les attentes en matière de comportement en ligne, et tout incident d'intimidation sera traité dès que possible de manière à permettre aux élèves d'apprendre et de grandir.

EIFJ では、対面であれオンラインであれ、いじめやハラスメント行為を一切許容しない方針です。生徒たちは、このテーマに関する社会的な授業や、オンライン上での期待される行動についても学び、いじめがあった場合は、生徒たちが学び、成長できるような方法で、できるだけ早く対処します。

There is a zero-tolerance policy for bullying, both in person and online. Students receive social classes on the subject, as well as online behavior expectations, and any bullying incidents will be dealt with as soon as possible in a way to allow the students to learn and grow.

Communication des préoccupations ・ 懸念事項の伝達 ・ Procedures for Communicating Concerns

Les parents doivent d'abord faire part de leurs préoccupations au professeur principal de leur enfant, en fonction du problème. Les préoccupations individuelles doivent être traitées par les voies appropriées. Si vous souhaitez contacter l'enseignant de votre enfant, nous vous suggérons d'envoyer un courriel à l'enseignant lui demandant de vous contacter pour discuter d'un problème par téléphone ou pour organiser une réunion. L'enseignant répondra dès que possible, normalement dans les 48 heures. Toutes les préoccupations adressées à l'école seront documentées et enregistrées ainsi que les réunions, le plan d'action convenu et le calendrier de résolution. Nous nous efforçons de faire preuve de professionnalisme à tout moment et vous demandons de faire de même. Nous sommes toujours ravis de vous aider et de vous conseiller et nous vous demandons de nous contacter uniquement pendant la journée scolaire et par le biais du système décrit ci-dessus. Nous vous remercions de votre coopération.

問題が発生した場合、保護者の方はまず生徒のクラス担任または教科担任にご相談ください。個別の問題に関し、適切な手段を用いてしかるべき対処をします。教師と連絡を取る場合、メールで電話相談や面談を依頼することを推奨しています。教師は可能な限り迅速に、通常 48 時間以内に対応しま

す。学園に寄せられたすべての懸念事項については、面談内容、合意に至った対応策、問題解決までのスケジュールとともに文書化および録音されます。学園は常にプロフェッショナルな対応に努め、保護者の皆様につきましてもそうしたご理解とご協力をお願いしております。当学園は学校期間中、いつでもご連絡・ご相談を受け付けております。お問合せは上記のプロセスを通じてお願いいたします。

Parents should initially address concerns to their child's Homeroom or Subject Teacher depending on the issue. Individual concerns must be dealt with through the appropriate channels. If you wish to contact your child's teacher, we suggest that you send an email to the teacher asking them to contact you to discuss an issue by phone or to arrange a meeting. The teacher will respond as soon as possible, normally within 48 hours. All concerns addressed to the school will be documented & recorded together with meetings, agreed course of action and timetable for resolution. We strive to ensure professionalism at all times and politely ask you to do the same. We are always happy to help and to advise and request that you contact us only during the school day and through the system outlined above. Thank you for your cooperation.

Santé, propreté, et nutrition • 健康、清潔、栄養 • Health, cleanliness, and nutrition

Les maladies • 病気 • Diseases

- Il est demandé aux parents de garder un enfant malade (fiévreux, contagieux, diarrhée, vomissement) à la maison.
- Lors d'une maladie contagieuse, l'établissement doit être immédiat prévenu ; un certificat médical attestant de la non contagion sera exigé avant que l'enfant ne soit autorisé à reprendre la classe.
- Toute prise de médicaments à domicile doit être signalée, ainsi que tout autre symptôme survenu dans les 24 à 48 h qui précèdent (fièvre, diarrhée...).
- Merci de prévenir rapidement en cas d'absence de votre enfant.
- En cas de maladie ou accident sur le temps scolaire, les parents seront prévenus.
- 生徒が病気の場合（熱っぽい、伝染性の症状、下痢、嘔吐等）は、ご自宅で様子を見ていただきますようお願いいたします。
- 伝染性の病気に感染した場合、ただちに学園に連絡して下さい。生徒の登校が許可される前に、病気の非伝染性を証明する診断書が必要になります。
- 自宅で服用した薬、および 24～48 時間以内に発生したその他の症状（発熱、下痢など）は学園に報告してください。
- 生徒が欠席する場合、速やかに学園にご連絡ください。
- 学校時間中に病気や事故があった場合はただちに保護者に連絡いたします。
- Parents are asked to keep a sick child (feverish, contagious, diarrhea, vomiting) at home.
- In the event of a contagious disease, the school administration must be notified immediately; a medical certificate attesting the non-contagious nature of the disease will be required before the child is allowed to return to class.
- Any medication taken at home must be reported, as well as any other symptom occurring within 24 to 48 hours (fever, diarrhea, etc.).
- Please notify promptly if your child is absent.
- In the event of illness or accident during school hours, parents will be notified.

Les médicaments • 投薬 • Medication

Les médicaments peuvent être administrés à l'EIFJ Tokyo sous ordonnance médicale et contre signature d'une autorisation de la famille. En cas de maladie chronique, un PAI (Protocole d'accueil individualisé) est mis en place.

医師による処方箋と家族の承認の署名をいただいた場合にのみ、学園にて投薬をさせていただきます。慢性疾患を持っている生徒の場合、個別の規約が設定されます。

Medicines can be administered at school under a medical prescription and upon the signature of a family authorization. In the event of chronic illness, an individualized welcome protocol is set up.

La nutrition et les allergies ・ 栄養面とアレルギー ・ Nutrition and allergies

Il est possible d'amener de la nourriture ou une boisson de l'extérieur. Nous vous rappelons que les bonbons, friandises, chips ou goûters trop sucrés ou salés sont interdits dans l'établissement dans le cadre de la lutte contre l'obésité à l'école. Par ailleurs, vos enfants ne doivent pas partager leur goûter avec d'autres pour des raisons liées aux allergies éventuelles. Également, pour prévenir les risques d'étouffement, les gelées et autres produits munis de petits bouchons sont interdits. Veuillez par ailleurs couper les raisins, les pommes, les tomates et tout autre aliment pouvant présenter un risque d'étouffement avant de les apporter. Nous encourageons les familles à munir leurs enfants de fruits par exemple, de petits pains, etc. Nous comptons sur vous.

L'EIFJ Tokyo, sur la base des informations fournies par la famille lors de l'inscription de l'élève, prend bonne note de l'allergie éventuelle de l'enfant. L'école ne pourra être tenue responsable en cas de problème survenant en raison d'informations non transmises par la famille.

食べ物や飲み物を外部からお持ち込みいただくことは可能です。学校での肥満対策の一環として、お菓子、キャンディー、ポテトチップス、または甘すぎたり塩味が強すぎたりするスナックの持参を禁止させていただきたいと思ひます。さらに、アレルギーの可能性があるため、お子様は他の生徒とスナックを共有してはいけません。また、窒息を防ぐため、ゼリーなどの小さなキャップのついた製品も禁止されています。ぶどう、リンゴ、トマト、その他窒息の危険がある食品はカットしてから持ち込んでください。子供たちに果物やロールパンなどを与えることをお勧めします。どうぞよろしくお願ひいたします。

EIFJ は、登録フォームに記入されたご家族の情報に基づき、お子様のアレルギー情報を取得しております。万が一、登録以外の情報で問題が発生した場合は責任を負いかねますのでご了承ください。

It is possible to bring food and drinks from outside. We would like to remind you that sweets, candies, potato chips or snacks that are too sweet or salty are forbidden on school premises as part of the fight against obesity at school. In addition, your children must not share their snacks with other students for reasons related to possible allergies. Also, to prevent choking, jellies and other products with small caps are forbidden. Please cut up grapes, apples, tomatoes and any other food that could present a choking hazard before bringing them in. We encourage families to provide their children with fruit, for example, or bread rolls. We're counting on your attention, thank you very much.

EIFJ obtains information about your child's allergies from the data provided by families at the time of registration. Please note that EIFJ cannot be held responsible in the unlikely event that a problem arises based on information other than that provided in the registration.

Jouets, objets de valeur et objets extérieurs ・ おもちゃ、貴重品、アウトドア用品 ・ Outside Toys, Valuable, and Objects

Il est vivement recommandé de ne pas envoyer les enfants à l'école avec des objets personnels tels que les Poppits, peluches, cartes à jouer (notamment les cartes Pokémon), figurines ou tout autre jouet. Ces objets peuvent susciter des jalousies, provoquer des conflits entre élèves, et sont susceptibles d'être perdus ou endommagés. Sauf indication contraire de l'équipe enseignante dans le cadre d'une activité spécifique, ces objets doivent rester à la maison. Il est également demandé aux élèves de ne pas apporter d'objets de valeur ni de sommes d'argent importantes à l'école. L'établissement ne pourra être tenu responsable en cas de perte, de vol ou de détérioration.

ポップイット、ぬいぐるみ、トレーディングカード（特にポケモンカード）、フィギュア、その他のおもちゃなどの個人の持ち物を学校に持たせないよう強くお勧めします。これらの物は、生徒間のトラブルの原因となり、紛失や破損の可能性も高いためです。特別な活動のために教員から指示があった場合を除き、これらの物をご家庭に置いていただくようお願いいたします。なお、生徒は貴重品や多額の現金を学校に持参しないようお願いいたします。紛失・盗難・破損があった場合、学校では責任を負いかねますのでご了承ください。

It is strongly recommended not to send children to school with personal items such as pop-its, stuffed animals, trading cards (especially Pokémon cards), figurines, or any other toys. These items may cause jealousy, lead to conflicts between students, and are likely to be lost or damaged. Unless otherwise specified by the teaching staff for a specific activity, these items should be kept at home. Students are also asked not to bring valuables or large amounts of money to school. The school cannot be held responsible in case of loss, theft, or damage.

Procédures en cas de poux ・ シラミが発生した場合の対応 ・ Head Lice Procedures

Veillez informer l'école dès que des poux sont identifiés. Il est important de traiter votre enfant avant qu'il ne retourne à l'école. Veuillez commencer le traitement dès que possible. Ne laissez pas revenir votre enfant à l'école jusqu'au lendemain de son premier traitement avec un produit médicamenteux contre les poux (en vente libre ou sur ordonnance). Nous vous demandons de suivre les instructions pour les traitements de suivi afin de vous assurer que le problème est complètement pris en charge. Nous vous demandons d'agir rapidement pour que votre enfant puisse retourner à l'école le plus tôt possible et ne pas manquer les occasions d'apprentissage en classe.

アタマジラミが確認されたら、ただちに学園に連絡してください。お子様が学校に再登校する前に治療することが重要です。一刻も早く治療を開始してください。アタマジラミの薬（市販薬または処方薬）による最初の治療が終わるまで、お子様の登校はできません。きちんと管理をするために、治療のフォローアップの指示に従うようお願いいたします。お子様が一刻も早く学校に復帰し、学校での学習機会を逃さないよう迅速な対応をお願いいたします。

Please inform the school as soon as head lice are identified. It is important to treat your child before he/she returns to school. Please begin treatment as soon as possible. Exclude your child from attendance at school until one day after their first treatment with a medicated head lice product (either over-the-counter or prescription). We ask that you follow the instructions for follow-up treatments to ensure that the problem is completely taken care of. Your prompt action is requested so that your child can get back to school as soon as possible and not miss learning opportunities in the classroom.

Électronique 電 子 端 末 Electronics

Les technologies de l'information sont devenues une partie intégrante de notre vie personnelle et scolaire et font partie de pratiquement tout ce que nous faisons en tant qu'élèves. L'utilisation toujours croissante de la technologie et l'évolution rapide des appareils et des applications créent un besoin de clarifier les responsabilités et les attentes de la communauté de l'EIFJ en matière d'informatique.

L'EIFJ encourage l'utilisation de ces appareils à des fins éducatives et pour un usage personnel. Cependant, notre mission première d'éducation nous impose de donner la priorité aux utilisations éducatives sur les utilisations personnelles.

À l'EIFJ, nous avons une politique de tolérance zéro avec les appareils électroniques personnels non autorisés dans la salle de classe. Cela inclut les téléphones, les tablettes, les écouteurs, les montres intelligentes ou tout autre appareil pouvant être connecté à Internet. Ces objets entraînent des distractions et des disputes entre les élèves.

Si les élèves apportent ces appareils à l'école, ils doivent rester dans leur sac d'école à tout moment (y compris pendant les récréations et les périodes de repas), et s'ils sont surpris avec dans la classe après avoir été avertis, les appareils seront confisqués jusqu'à la fin de la journée.

Si un élève enfreint ces règles de manière flagrante, les appareils seront confisqués et rendus directement aux parents.

Une excuse courante est que l'élève doit être en contact avec son parent pour une raison spécifique. Si tel est le cas, veuillez utiliser les canaux de communication habituels de l'école.

L'école n'est pas responsable de la perte ou des dommages causés aux appareils électroniques.

情報技術は、私たちの個人生活や学校生活に欠かせないものとなっており、学生においても実生活の一部となっています。テクノロジーの利用がますます増加し、デバイスやアプリケーションによる急速な進化により、EIFJ 東京は学校にかかる情報技術の責任と期待を明確にする必要が生じています。

EIFJ 東京では、これらの電子端末の教育目的および個人での使用を推奨しています。しかし、私たちの最大の使命は教育機会の提供であり、個人的な使用よりも教育を優先させる必要があります。

EIFJ では、教室内での許可のない個人電子機器の使用は禁止いたします。電子機器とは、スマートフォン、タブレット、ヘッドホン、スマートウォッチなど、インターネットに接続できる機器全てを含みます。これらのアイテムは、生徒の注意力を散漫にし、生徒同士の言い争いの原因になります。

もし生徒が電子端末を学校に持ち込む場合は、休み時間や昼休みも含めて常にランドセルに保管しておかなければならず、学園スタッフからの注意を受けても教室内で携帯・使用していることが確認された場合は、終日没収の対象となります。

生徒がこれらの規則に著しく違反した場合、機器は没収され、直接保護者に返却されます。

よくある理由として、「特別な理由のため親と連絡を取る必要がある」というものです。その場合は、学校の通常の連絡手段をご利用ください。

電子機器の紛失や破損については学校は責任を負いません。

Information Technology has become an integral part of our personal and academic lives and is embedded in virtually all we do as students. The ever increasing use of technology and the rapid evolution of devices and applications create a need to clarify our EIFJ community IT responsibilities and expectations.

EIFJ encourages and expects the use of such devices for educational purposes and for personal use. However, our primary education mission dictates that educational uses must take priority over personal use.

At EIFJ we have a 0 tolerance policy with unauthorized personal electronics in the classroom. This includes phones, tablets, headphones, smart watches, or any other device that may be connected to the internet. These objects lead to distractions and fights among the students.

If students bring these devices to school they need to remain in their school bag at all times (including recess and lunch periods), and if they are caught with them in the classroom after being told, the devices will be confiscated until the end of the day.

If a student violates these rules flagrantly, the devices will be confiscated and returned to the parents directly.

A common excuse is that the student needs to be in contact with their parent for some specific reason. If this is the case please use the school's regular lines of communication.

The school is not liable for any loss or damage of the electronics.

Garantie • 誓約 • The Pledge

En tant qu'élève de l'EIFJ, chacun doit s'engager par la présente à utiliser son appareil portable personnel* de la manière responsable suivante.

L'élève s'engage à :

- n'utiliser les appareils portables personnels* et l'informatique de l'EIFJ que pendant les heures de cours, avec la permission de l'enseignant uniquement.
- utiliser l'internet principalement à des fins éducatives.
- ne pas télécharger de la musique ou des vidéos à des fins personnelles.
- ne pas s'adonner aux jeux en ligne.
- ne pas télécharger de gros fichiers (c'est-à-dire des programmes logiciels ou des mises à jour) pour un usage personnel.
- parler avec le professeur de classe ou un professeur de technologie avant de télécharger des fichiers volumineux, y compris des logiciels, des vidéos, des photos, de la musique, etc. pour des raisons éducatives. Il est conseillé de prévenir à l'avance.
- faire preuve d'éthique, de respect et de compassion dans mes communications avec les autres.

- faire preuve d'éthique, de respect et de compassion concernant tous les contenus accédés.

* Appareils portables : ordinateurs portables, téléphones cellulaires, tablettes, etc.

* Le remplacement du matériel informatique cassé par imprudence ou négligence sera à la charge de la famille de l'élève.

EIFJ の生徒は、以下のように責任を持って個人の電子携帯機器*を使用することを約束します。

生徒は、以下のことに同意するものとします。

- 個人の携帯端末*と EIFJ のコンピュータは、教師の許可を得た上で、授業時間中のみ使用すること。
- インターネットは主に教育目的で使います。
- 個人で使用するために音楽やビデオをダウンロードしないでください。
- オンラインゲームに参加してはいけません。
- 個人で使用するために大きなファイル（ソフトウェアプログラムやアップデートなど）をダウンロードしないでください。
- 教育目的でソフトウェア、動画、写真、音楽などの大きなファイルをダウンロードする場合は、事前にクラス担任か技術担当の先生に相談してください。事前報告が望ましいです。
- 他者とのコミュニケーションにおいて、倫理観、敬意、思いやりを持つこと。
- アクセスするすべてのコンテンツに対して、倫理観、敬意、思いやりを持つこと。

* ノートパソコン、携帯電話、タブレット端末など。

* 不注意や過失で壊れたコンピュータ機器の交換は、各家庭の責任で行ってください。

As a student at EIFJ, I hereby agree to use my personal portable device* in the following responsible manner

I will:

- only use my personal portable devices* and EIFJ IT during class time with teacher permission only.
- use the internet primarily for education purposes.
- not download music or video for personal use.
- not engage in online gaming.
- not download large files (i.e. software programs or updates) for personal use.
- speak with my class teacher or an ICT teacher before downloading large files, including software, video, photos, music, etc. for educational reasons. Advanced notice is advisable.
- be ethical, respectful and compassionate in my communications with others.
- be ethical, respectful and compassionate regarding all content I access.

* Portable devices: laptops, cell phones, tablets, etc.

* Replacement of IT equipment broken through carelessness or negligence will be the responsibility of the student's family.

Utilisation du réseau ・ インターネットの利用 ・ Network Use

La salle informatique de l'EIFJ est ouverte à tous les enseignants et élèves. Le réseau doit être utilisé à des fins professionnelles, éducatives ou de divertissement raisonnable. Les sites web qui traitent de violence, de sexe, de drogues, d'activités criminelles, d'activités religieuses, de virus, de piratage de logiciels ou de médias, ou de controverses politiques doivent être évités, sauf s'ils sont spécifiquement conçus dans le cadre du programme scolaire.

L'EIFJ n'est pas responsable des dommages pécuniaires subis par les étudiants, ou des dommages causés à un tiers, du fait de la connexion au réseau du campus ; ceux-ci seront réglés par la personne qui a utilisé le réseau (ou son tuteur).

Il est interdit d'utiliser le réseau du campus pour des activités autres que celles auxquelles il est destiné, notamment pour des activités politiques ou religieuses, des activités commerciales, etc.

EIFJ のコンピュータールームは、すべての教師と生徒に開放されています。インターネットは、仕事および教育、あるいは適度な娯楽を目的として使用されるものでなければなりません。暴力、セックス、ドラッグ、犯罪行為、宗教活動、ウイルス、ソフトウェアやメディアの違法コピー、政治的論争を扱うウェブサイトは、学園カリキュラムの一部として特別に認められたものでない限り、その使用を避けなければいけません。

学内ネットワークに接続した結果、学生が金銭的な損害を被ったり、第三者に損害を与えたりした場合、ネットワークを利用した本人（またはその保護者）が解決するものとし、学園側は一切の責任を負いません。

政治活動・宗教活動、営利活動など、本来の目的以外で学内インターネットを利用することは禁止します。

EIFJ's computer lab is open to all teachers and students. The network should be used for work, educational, or reasonable entertainment purposes. Websites that concern themselves with violence, sex, drugs, criminal activities, religious activities, viruses and ransomware, pirating software or media, or political controversies should be avoided unless specifically designed as part of the curriculum.

The School is not responsible for any pecuniary damages suffered by students, or any damages caused to a third party, through connecting to the Campus Network; these shall be settled by the person who used the Campus Network (or his or her guardian).

Use of the Campus Network for activities other than the intended purpose of the Campus Network, including for political or religious activities, commercial activities, etc., is prohibited.

Espace de coworking ・ コワーキングスペース ・ Coworking space

Profitez de l'espace de coworking de l'EIFJ : ce service a pour but d'offrir aux parents un espace très confortable pour travailler pendant que les enfants étudient. Horaires d'ouverture : Du lundi au vendredi de 8 h 30 à 19 h. Gratuit, seuls les parents d'élèves de l'EIFJ (tous programmes) sont admis. Il est nécessaire de s'inscrire (possible le jour-même) en remplissant un formulaire. Wifi gratuit. Boissons payantes, utilisation du photocopieur 20 yens (noir et blanc), 70 yens (couleur).

EIFJ のコワーキングスペースをご利用ください：ラウンジは、お子様が勉強している間、保護者の方が仕事をしたり、会議室や 空間を利用して居心地の良い場所を提供することを目的としています。利用可能時間：月曜から金曜の午前 8 時 30 分から午後 7 時まで。利用無料、EIFJ 生徒の保護者に限ります（全プログラム対象）。当日受付も可。無料 Wi-Fi あり。飲み物は有料、コピー機は白黒 20 円、カラー 70 円。

Benefit from EIFJ coworking space: the Lounge is aiming at offering parents a very comfortable space to work, enjoy the meeting room & space, while children are studying. Opening hours: Monday to Saturday 8:30 to 19:00. Free of charge, only parents of EIFJ students are allowed (all programs). Registration is needed (possibly the same day) by filling in a form. Free wifi. Drinks available for a fee, copy machine use costs 20 yen (black & white), 70 yen (color).

Conditions spécifiques ・ 特定条件 ・ Specific conditions

- Concernant toutes les classes, une adaptation progressive est requise à travers une prise de contact entre la famille et l'EIFJ Tokyo en présence de l'enfant (visite et présentation des lieux, échanges d'informations sur le rythme et la personnalité de l'enfant etc.), avant de porter à ce dernier une attention particulière pour l'aider à s'adapter à son nouvel environnement.
- L'élève conserve gardera dans son casier un change complet (pour les enfants d'âge maternelle, des couches, des lingettes et un bavoir peuvent être nécessaires). Les chapeaux sont fournis par l'école.
- Selon le régime choisi, la famille devra munir son enfant d'un déjeuner (et goûters éventuels) de type « bento » qui sera conservé au réfrigérateur puis réchauffé au four à micro-ondes à l'heure du déjeuner.
- Tous les objets doivent être marqués avec le nom de famille et le prénom de l'enfant en alphabet latin.
- Les parents doivent communiquer à la direction le nom de la ou des personnes autorisée(s) à venir

chercher l'enfant à L'EIFJ Tokyo. Celle-ci devra être munie d'une pièce d'identité.

- Vidéos, photos : les photos ou vidéos totalement floutées des visages d'enfants inscrits peuvent être publiées sur le site internet de l'EIFJ Tokyo, ses réseaux sociaux ou supports médias sans l'accord préalable des parents. Seules les vidéos ou photos d'enfants inscrits à visage découverts nécessitent l'accord préalable des parents avant d'être publiées.
- Transport : les enfants peuvent être véhiculés par le personnel éducatif dans le respect des règles de sécurité, dans le cadre d'une sortie extraordinaire ou pour raison médicale urgente.
- すべての入園児に対して、新しい環境に適応できるよう特別な配慮をする前に、お子様の同席のもと、学園の教師やスタッフと保護者は連絡を密に取りながら（学園訪問と説明の実施、お子様の生活リズムや性格に関する情報共有など）適応を図っていく必要があります。
- 生徒は替えの衣服、必要であればオムツ、おしりふき、よだれかけ等をご家庭から持参していただき、ロッカーで保管します。帽子は学園が用意します。
- 昼食の持参を選択された場合、ご家庭でお弁当とスナックを用意し、お子様に持たせてください。学園にてお預かりし、冷蔵庫で保管したのち、昼食時に電子レンジで温めをいたします。
- すべての持ち物には、お子様のフルネームをローマ字で名前付けをお願いしています。
- 保護者の方は、お子様の送迎をする方の氏名を事前に学園までお知らせいただきますようお願いいたします。生徒のお迎えの際には、身分証明書の提示が必要となります。
- 撮影した写真・動画に関して、生徒の顔にぼかしを入れた写真および動画は、保護者の事前同意なしで、学園のホームページ、ソーシャルネットワークやメディアに公開されることがあります。顔が写っている写真・ビデオに関しては、保護者の事前同意があった場合のみ、公開されます。
- 移動に際して、臨時の校外学習または緊急の場合は、安全規則を遵守して学園スタッフの車両を使用する場合があります。
- For all children starting classes, an adaptation is required through a contact between the family and the school's staff in the presence of the child (visit and presentation of the school, exchange of information on the pace and personality of the child), before taking special care to help him or her adapt to his/her new environment.
- The child will keep in his locker a complete change (for kindergartners, diapers, wipes and a bib may be required). Hats are provided by the school.
- Depending on the chosen lunch, the family may a lunch (and any snacks) of "bento" type that is kept in the refrigerator and then reheated in the microwave at lunch time.
- All items must be marked with the child's surname and first name in roman letters.
- Parents must inform the management of the name(s) of the person(s) authorized to pick up the child at the school, who must prove identity with an ID.
- Videos, photos: totally blurred photos or videos of registered children's faces may be published on the EIFJ Tokyo website, social networks or media without prior parental consent. Only videos or photos of registered children with their faces uncovered require prior parental consent before publication.
- Transportation: children could be using a staff's vehicle in accordance with safety rules, as part of a special field trip or for urgent medical reasons.

Inscriptions • 登録 • Enrollment

- L'EIFJ Tokyo Internationale Franco-Japonaise accepte les enfants tout au long de l'année, sous réserve de places disponibles. En cas d'arrivée en cours de trimestre, les frais à régler seront calculés au prorata temporis.
- Pour inscrire votre enfant, merci de remplir et d'envoyer le formulaire d'inscription en ligne, l'Administration y répondra.
- En principe, la place de l'enfant est réellement réservée lorsque tous les documents requis sont fournis : contrat annuel daté et signé, paiement des frais d'inscription et du premier trimestre ou de l'année effectués.
- En fonction des places disponibles, L'EIFJ Tokyo peut proposer aux parents une modification du contrat annuel portant sur la fréquentation de l'enfant.
- Lorsque les parents désirent changer les journées de présence de leur enfant, la demande doit s'effectuer un mois à l'avance. L'acceptation de cette demande se fera dans la mesure des places disponibles. Les

frais d'inscription ne sont pas remboursables.

- Les demandes d'inscription, selon le parcours antérieur de l'enfant, peuvent être prioritaires ou sujettes à entretien et évaluation.
- En cas de cours manqué(s) par les élèves pour toute raison ou de fermeture exceptionnelle de l'établissement, des cours de rattrapage ne sont pas offerts et les frais de scolarité ne sont pas remboursés.
- 当学園では、空き状況を鑑みながら一年中生徒を受け入れています。学期途中の入学の場合、学費は日割りで計算されます。
- ご登録の際には、オンライン登録フォームを記入し送信してください。登録情報を確認後、入学確認をメールでお送りいたします。
- 原則として、日付の入った署名付きの登録確認書 (年間契約)、入学金、および初月の授業料の支払いにより、お子様の入学が確定いたします。
- 学園の定員状況により、お子様の出席に関して保護者との相談の上、学園から登録内容の変更を提案させていただくことがございます。
- お子様の過去の経歴によっては、入園にあたっての面接や審査の優先対象になることがあります。
- EIFJ サッカー&スポーツクラブに関して、当学園に在籍しているすべての小学生は、無料で自動的に学園のサッカークラブ「ヘキサゴン FC」と「ヘキサゴン・マルチスポーツクラブ」に登録されます。すべての運動活動は、ヘキサゴンとそのコーチ陣によって企画・運営されます。同時に、当学園の課外活動の一環として、ヘキサゴン FC とヘキサゴンマルチスポーツクラブの有料レッスンへの生徒の参加を推奨しています。
- 当学園のホリデースクールへの参加は、当学園在籍者を優先します。ただし、参加枠を確保するため、1週間前までに参加希望日と登園手段をお知らせいただく必要があります。当日のキャンセルは、通常料金でのご請求が発生します。
- いかなる理由で生徒が授業を欠席しても、または例外的に休校となった場合も、振替授業は行わず、授業料の返金もいたしません。
- EIFJ accepts children throughout the year, subject to availability. In case of arrival during the term, the fees to be paid will be calculated pro rata temporis.
- To enroll, please fill out and send the online enrollment form and kindly wait for the Administration's information.
- In principle, the place of the child is actually reserved when all the required documents are provided: dated and signed annual contract, enrollment fees and payment of the first term made.
- Depending on the availabilities, the school administration can propose to parents a modification of the annual contract regarding the attendance of the child.
- Enrollment applications, depending on the child's previous background, may be prioritized or subject to interview and evaluation.
- EIFJ soccer & sport clubs: all enrollees at EIFJ elementary school will be automatically enrolled free of charge in the school's soccer club, Hexagon FC, and in "Hexagon Multisport Club". All regular and compulsory physical education activities will be organized by Hexagon and its coaches. Concurrently, as part of EIFJ's extracurricular activities, we promote enrollment of EIFJ students in Hexagon FC & Multisport Club's paid regular sessions owing to their advantages.
- Those enrolled in the EIFJ who wish to participate in the holiday school are given priority. However, in order to guarantee a place, you will be asked to inform the school one week in advance, to specify the dates of presence and the mode of transportation. Any cancellation on the same day will be billed at the normal rate.

Affiliation médicale de l'établissement, visites médicales et réclamations • 健康診断、医療機関とクレーム • Medical affiliation of the nursery-school, medical check-ups & claims

Hasuhana Kids Family Clinic (23-3, Hasunumacho, Itabashi-ku, Tokyo, 174-0052) est l'établissement médical affilié à l'EIFJ Tokyo. En cas d'accident, contrôle médical, etc., cet établissement médical interviendra. Les élèves de l'établissement âgés de 1 à 6 ans bénéficient de deux visites médicales gratuites annuelles sur le campus. La compagnie d'assurance de l'EIFJ Tokyo est Tokyo Marine & Nichido Fire Insurance Co. Les

réclamations et plaintes doivent être envoyées par courriel à la direction pédagogique (academic.director@eifj.org), en copie au fondateur et représentant de l'organisme gestionnaire (direction@eifj.org) et au Conseil d'Administration de l'Association des Parents d'élèves (association.parents@eifj.org).

EIFJ 東京の提携している医療機関は、はす花こどもファミリークリニック（〒174-0052 東京都板橋区蓮沼町 23-3）です。定期健康診断や事故等の場合は、左記の医療機関で対応・措置を行います。1 歳から 6 歳の生徒は、学年ごとに 2 回、無料でキャンパスで健康診断を受けることができます。EIFJ 東京の保険会社は、東京海上日動火災保険です。ご意見や苦情は、以下の宛先へメールでお送りください。教育部長（academic.director@eifj.org）宛に送信し、運営団体の創設者兼代表（direction@eifj.org）および保護者アソシエーションの理事会（association.parents@eifj.org）を CC に入れてください。

EIFJ Tokyo's affiliated medical clinic is Hasuhana Kids Family Clinic (23-3, Hasunumacho, Itabashi-ku, Tokyo, 174-0052). In case of regular health check-up and accidents, the affiliated clinic will respond and take action. Pupils aged 1 to 6 receive on campus two free of charge medical check-ups per academic year. EIFJ Tokyo's insurance company is Tokyo Marine & Nichido Fire Insurance Co. Complaints should be sent by e-mail to the Academic Director (academic.director@eifj.org), copy to the Founder & Governing Body's Representative (direction@eifj.org), and to the Board of the Association of Parents (association.parents@eifj.org).

Fournitures scolaires ・ 学校の備品 ・ School supplies

Maternelle ・ 幼稚園 ・ Kindergarten

Nous vous remercions de bien vouloir préparer les affaires suivantes :

- **Un change complet (2 pour la petite section) marqués à leur nom comprenant :**
 - Une culotte/slip
 - Une paire de chaussettes
 - Un bas de vêtement (pantalon, short, ...)
 - Un haut de vêtement (t-shirt manche longue ou courte selon les saisons, pull...)
 - Un sac en plastique pour vêtement sale ou mouillé
 - Des couches pour la journée et/ou la sieste si nécessaire
- Une paire de chaussons ou chaussures d'intérieur. Les sandales ou chaussures ouvertes avec attaches ne sont pas acceptées.
- Une serviette de forme carrée d'environ 25 cm par 25 cm (sans boucle de crochet).
- Un sac à dos pouvant contenir :
 - Une gourde avec bandoulière
 - Un goûter
 - Le repas s'il est préparé à la maison

○ Le change

- Pour la sieste, nous vous remercions de prévoir un grand sac solide pouvant contenir :
 - Une couverture
 - Un drap (70cm x 120cm)
 - Un petit oreiller
 - Un doudou si nécessaire

Tous les vendredis, les affaires de sieste seront ramenées à la maison afin d'être lavées et retournées à l'école le lundi matin.

- Pour les repas :
 - Une gourde avec bandoulière
 - Une brosse à dent et un tube de dentifrice
- Pour les activités de cuisine :
 - Un tablier

En été : dans un sac de baignade en pvc : crème solaire, répulsif insectes, maillot, bonnet et serviette de bain

Toutes les affaires doivent être marquées au nom de l'enfant

以下の持ち物をご用意下さいますよう、よろしくお願い致します。

- お着替え一式（プチセクションは 2 セット）、全てにご記名下さい：
 - 半ズボン/ブリーフ

- 靴下
- 洋服下 (ズボン、ショートズボン、...)
- 洋服上 (長袖Tシャツ、半袖Tシャツ、セーター...)
- 汚れた洋服を入れる袋
- 必要であればおむつ (日中、お昼寝時)
- 室内靴(上履き等)。サンダルやストラップ付きのオープンシューズはご利用いただけません。
- 約25cm×25cmの正方形ハンドタオル (フックループは不要)。
- リュックには、必要に応じて以下のものを入れてください。
 - 肩かけひも付き水筒
 - お子様が 15 時 30 分以降にアフタースクールアクティビティに参加される場合はスナック。
 - ご家庭で準備した昼食(学校弁当を注文しない場合)
 - 着替え
- お昼寝用:

以下を入れたカバンをご用意下さい:

- 掛け布団
- シーツ (70cm x 120cm)
- 小さな枕
- 必要であればブランケットやぬいぐるみ

毎週金曜日に、お昼寝用品をお持ち帰りいただき、月曜日の朝に洗濯して学校に。再度お待ちしております。

昼食:

- 肩かけひも付き水筒
- ご自宅で用意した食事
- テーブルウェア(スプーン、フォーク、お箸、カップ, etc.)
- 歯磨き、歯磨き粉

クッキングのアクティビティに向けて

- エプロン

夏のみ、以下を入れたビニールのプール用バッグをご用意ください: 日焼け止め、虫除け、水着、帽子、タオル

全ての持ち物にご記名ください。

We thank you for preparing the following cases:

- A complete change (2 for the small section) marked with their name including:
 - Panties / briefs
 - A pair of socks
 - Bottom clothes (pants, shorts, etc.)
 - Top clothes (long or short sleeve t-shirt depending on the season, sweater, etc.)
 - A plastic bag for dirty or wet clothes
 - Diapers for the day and / or a nap if necessary
- A pair of indoor shoes or slippers. Sandals or open shoes with straps are not accepted.
- A square hand towel, approximately 25 cm x 25 cm (a hook loop is required).
- A backpack that can contain:
 - bottle with strap
 - A snack
 - The meal prepared at home
 - The change

- For the nap, thank you for bringing a large, sturdy bag that can contain:
 - A blanket
 - A sheet (70cm x 120cm)
 - A small pillow if necessary
 - A comforter/Binky if necessary
- For the meals:
 - A bottle with strap
 - A snack if the student is registered for extracurricular activities after 15:30
 - The meal prepared at home
 - Toothbrush and tooth paste
- In summer: in a PVC bathing bag: sunscreen, insect repellent, swimsuit, hat and towel
- For cooking activities:
 - An apron

All items must be marked with the student's name

Élémentaire ou Collège • 小学校または中学校 • Elementary or Middle School

Veillez noter que la liste des fournitures d'école fournie dans ce livret est générale pour toutes les

classes. Chaque famille recevra une liste spécifique à la classe de leur enfant au mois

d'août, ou peu avant l'arrivée d'un élève effectuant sa rentrée à un autre moment de l'année scolaire.

Nous vous remercions de bien vouloir préparer les affaires suivantes :

- Un cartable pas trop lourd et suffisamment grand pour contenir le matériel listé ci-dessous
- Un change complet marqué au nom de l'élève, comprenant une paire de chaussettes, un bas de vêtement, et un haut de vêtement
- 3 A4 (40 枚 5mm) cahiers quadrillé
<https://amzn.asia/d/9yPgIy5>
- 1 A4 cahier linier
<https://amzn.asia/d/gN5ZF57>
- 1 A4 cahier blanc
<https://amzn.asia/d/gS9WgAQ>

Le matériel sera à renouveler dans l'année si besoin.

この冊子に記載されている学用品リストは、全クラス共通のものです。各ご家庭には、8月、または学年の異なる時期に入学する児童が以下のものをご準備くださいますようお願い申し上げます。

- 重すぎず、下記のものが入る大きさのバッグ
- 靴下、下着、上着を含む、児童の名前が記入された着替え一式。
- 3 A4 (40 枚 5mm) ノート四角
<https://amzn.asia/d/9yPgIy5>
- 1 A4 ノート行付き
<https://amzn.asia/d/gN5ZF57>
- 1 A4 ノート自由帳
<https://amzn.asia/d/gS9WgAQ>

必要な場合には、年度内に備品の更新をしてください。

- 室内靴(上履き等)。サンダルやストラップ付きのオープンシューズはご利用いただけません。

Please note that the list of school supplies provided in this booklet is general for all classes. Each family will receive a specific list to their child's class in August, or shortly before the arrival of a student starting at a different time of the academic year.

We thank you for preparing the following items:

- A bag that is not too heavy but large enough to contain the material listed below

- Une paire de chaussons ou chaussures d'intérieur. Les sandales ou chaussures ouvertes avec attaches ne sont pas acceptées.
- Une serviette de forme carrée d'environ 25 cm par 25 cm (sans boucle de crochet).
- Repas :
 - Une gourde avec bandoulière
 - Un goûter si l'élève est inscrit aux activités périscolaires.
 - Le repas s'il est préparé à la maison

L'école prête gratuitement des manuels scolaires, cependant certains autres et des cahiers individuels d'exercices restent à la charge des parents. L'établissement s'occupe des commandes groupées afin de bénéficier de prix intéressants, ils vous seront facturés par trimestre.

Toutes les affaires doivent être marquées au nom de l'élève.

到着する直前に、その児童のクラスに特化したリストをお送りします。

- 約 25cm×25cm の正方形ハンドタオル (フックループは不要)。
- 食事用:
 - 肩かけひも付き水筒
 - 午後 4 時からの課外活動に登録されている場合は、おやつ
 - ご家庭で準備したお弁当(学校でのお弁当を注文していない場合)

教科書はすべて無料で貸与されますが、それぞれの科目の問題集などは保護者様にてご購入いただけます。問題集の購入は安価に購入できるように学校側でまとめて発注し、各学期ごとにご請求致します。

全ての持ち物には生徒の名前を記載してください。

- A complete change of clothes, including socks, pant/short, and an upper cloth, with the child's name written on it.
- 3 A4 (40 枚 5mm) Notebook square
<https://amzn.asia/d/9yPgIy5>
- 1 A4 Notebook lined
<https://amzn.asia/d/gN5ZF57>
- 1 A4 Notebook plain
<https://amzn.asia/d/gS9WgAQ>

The equipment will have to be renewed during the year if necessary.

- A pair of indoor shoes or slippers. Sandals or open shoes with straps are not accepted.
- A square hand towel, approximately 25 cm x 25 cm (a hook loop is required).
- For the meals :
 - A bottle with strap

- A snack if the student is registered for extracurricular activities after 15:30.
- The meal prepared at home

The school lends all textbooks free of charge, however individual exercise books are the responsibility of the parents. The school takes care of group orders in order to benefit from lower prices; they will be billed to you termly. All items must be marked with the student's name.

Moyens de paiement ▪ 送金情報 ▪ Means of Payment

- En espèces
- Par carte de crédit via Stripe (commission de 3,6%, visa/mastercard)
- Par Wise.com : Bénéficiaire : accounting@goldenmgroup.com
- Par virement bancaire :

Japan Post Bank, Co., Ltd

Numéro d'agence : 018

Code d'agence : 10150

Adresse de la banque : 3-1, Otemachi 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8793, Japan

Compte bancaire : futsu 92322851 (pour un virement local, enlever le "1" final)

Au nom de Golden M Group, LLC :

- en japonais : ゴールデン エム グループ (ド

- en anglais : Golden M Group (Do

Code Swift : JPPSJPJK

Les frais bancaires sont à la charge des familles. Une confirmation vous sera envoyée à la réception de ces frais. Veuillez contacter la direction en cas de problèmes.

- 現金支払い
- Stripe 通した Visa/Mastercard でのお支払い (3,6% 手数料)
- Wise.com を通じたお支払い 受領者 : accounting@goldenmgroup.com
- 銀行振込

ゆうちょ銀行

店名 : 〇一ハ (読みゼロイチハチ)

店番 : 018

記号 : 10150

銀行の住所 : 〒100-8792 東京都千代田区大手町 2 丁目 3-1

口座番号 : 普通 92322851 (国内送金の場合の口座番号は、最後の 1 を省略した 7 桁の数字になります)

名義 : ゴールデンエムグループ(ド

国際送金の場合、手数料が送金者の負担となりますので、あらかじめご了承ください。お支払い金額が請求書通りであるかどうか、必ずご確認いただくようお願いいたします。受領確認後、通知を転送します。問題が発生した場合は、学園の運営管理者にご連絡ください。

- By cash
- By visa or mastercard (via Stripe, 3,6% commission fee)
- Through Wise.com : Recipient : accounting@goldenmgroup.com
- By bank transfer :

Japan Post Bank, Co., Ltd Branch Number : 018
Branch code : 10150
Bank address : 3-1, Otemachi 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8793, Japan
Bank account : futsu 92322851 (for domestic transfer, take out last "1")
Beneficiary name : Golden M Group LLC.
Swift code : JPPSJPJK
Bank Code : if you have swift code, you don't need Bank Code
- account holder name written in Katakana : ゴールデン エム グループ (ド
- in English : Golden M Group (Do

Kindly note that international transfers will incur a fee which must be covered by the transferee. Please check to ensure that you have paid the exact amount invoiced and enough to cover the bank costs. We will forward notification upon receipt. Please contact the school administration if any problems are encountered.

Documents administratifs à transmettre en personne à l'Administration pour l'inscription, ou par courrier postal (les envois par courriel/courrier électronique ne sont pas acceptés, et les formulaires doivent être remplis par écrit) ・ ご登録に際し、必要書類の提出は直接または郵送にて事務局へお送りくださいますよう改めてお願いいたします。（メールでの提出不可、必ず手書きでのご記入をお願いいたします。） ・ Documents to bring in person to our school or to send by mail (submissions by email are not accepted, and forms should be filled in writing)

- ☐ Certificat de scolarité et bulletins scolaires de l'année en cours
- ☐ Photocopie du passeport de l'enfant et des parents
- ☐ Pour les résidents non japonais, photocopie de la carte de résident des parents et de l'enfant
- ☐ Pour les ressortissants japonais, photocopies des cartes d'identité de l'enfant et des parents
- ☐ Photocopie du carnet de vaccination
- ☐ Certificat médical de moins de quatre mois
- ☐ Certificat médical relatif aux allergies éventuelles
- ☐ Un justificatif d'assurance de type « National Health Insurance » japonaise
- ☐ Autorisation de sortie signée
- ☐ Autorisation d'utilisation de l'image signée
- ☐ Information signée relative au traiteur de la cafétéria
- ☐ Une photo d'identité de votre enfant
- ☐ Fiche de renseignements signée
- ☐ Attestation de santé ci-dessous (au cours de l'année, à remplir et transmettre à l'Administration lorsque votre enfant est absent pour cause de maladie et revient guéri à l'école).

- ☐ 当年度の在学証明書
- ☐ お子さん及びご両親のパスポートのコピー
- ☐ 外国人の場合、お子さん及びご両親の日本の在留カードのコピー
- ☐ 日本人の場合、お子さん及びご両親の身分証明書のコピー
- ☐ お子さんの予防接種の記録のコピー
- ☐ 入園日の4ヶ月前以降の診断書。
- ☐ お子様がアレルギーをお持ちの場合、その診断書
- ☐ お子さんの健康保険証のコピー
- ☐ アウトドアアクティビティの許可
- ☐ カフェテリアのケータリング会社情報フォームにサイン
- ☐ 写真等利用同意書
- ☐ お子様の証明写真
- ☐ インフォメーションシートへのご記入とご署名
- ☐ 登園届（年間を通して、お子様が病気で欠席し、治癒して学校に戻られる際は、記入して総務

にご提出ください。)

- ☐ School certificate, score / report cards for the current year
- ☐ Passport copy of the student and the parents
- ☐ For foreign residents in Japan, copy of the residence card of the parents and the student;
- ☐ For Japanese citizens, copy of ID cards of the parents and the student
- ☐ Copy of the vaccination book
- ☐ Medical certificate produced less than four months ago
- ☐ A medical certificate mentioning possible allergies
- ☐ Insurance card of the student
- ☐ Signed authorization of outdoor activities
- ☐ Signed photograph consent form
- ☐ Signed cafeteria's caterer's information form
- ☐ Photo of the student
- ☐ Information sheet to fill in and sign
- ☐ Health certificate (during the year, to be filled out and submitted to the school Administration when your child is absent due to illness and returns to school)

BOURSES SCOLAIRES "MUSHOUKA" ・ 幼児教育無償化補助金 ・ GOVERNMENT SUBSIDIES FOR EDUCATION & CHILDCARE

L'EIFJ est une institution de type " ninkagai ", ayant reçu un Certificat de conformité par le Gouvernorat de Tokyo, permettant depuis la nouvelle loi d'octobre 2019 aux familles françaises, japonaises, binationales ou internationales dont les enfants sont âgés de 3 à 6 ans de recevoir sous condition des bourses scolaires de 37,000 yens par mois. De plus, depuis janvier 2024, les familles peuvent recevoir des aides supplémentaires allant de 20,000 yens à 60,000 yens par mois, selon votre municipalité. Les familles dont les enfants sont âgés de 0 à 2 ans peuvent recevoir 67,000 yens par mois.

CONDITIONS :

- Les parents français, japonais, binationaux ou internationaux doivent travailler à temps plein ou temps partiel, au minimum 12 heures par semaine, ou être exempts de taxe d'habitation. Cela s'applique également aux parents qui étudient, aux mamans enceintes, ou à tous les parents dans une situation requérant la garde de leur enfant, etc.
- Une période de grâce de trois mois est offerte aux parents en situation de recherche d'emploi, période au cours de laquelle les bourses sont versées. Les parents étrangers doivent alors obtenir un permis de travail auprès du Bureau de l'Immigration.
- Les familles d'enfants âgés de 3 à 6 ans peuvent recevoir des bourses scolaires de 37,000 yens par mois. De plus, depuis janvier 2024, les familles peuvent recevoir des aides supplémentaires allant de 20 000 yens à 60 000 yens par mois, selon votre municipalité. Les familles dont les enfants sont âgés de 0 à 2 ans peuvent recevoir 67,000 yens par mois.
- Les programmes permettant de recevoir les bourses sont : la maternelle, l'élémentaire (niveau CP), la crèche/TPS, la garderie éducative quotidienne, les centres de vacances réguliers, la halte-garderie toute l'année. Certaines municipalités offrent également des bourses pour le transport scolaire et le déjeuner. Renseignez-vous directement auprès de votre mairie.
- Les programmes en général exclus sont : les activités périscolaires (langues, musique, art, sports, sciences, etc.), le transport scolaire et les voyages scolaires.

DÉMARCHES

- 1- Pour recevoir une « attestation du besoin de garde d'enfants », faire une demande auprès de la municipalité de votre lieu de résidence au Japon. Rassembler les documents nécessaires, avant de les soumettre à votre municipalité. Ces documents seront examinés par votre municipalité, et vous recevrez un « Avis d'approbation de Mushoka » de la municipalité.
- 2- Une copie de cet avis favorable doit être transmise à l'EIFJ Tokyo en personne, par courriel (equipe@eifj.org) ou courrier (EIFJ Tokyo, 1-40-13 Nishigaoka, Kita-ku, Tokyo 115-0056).

- 3- A chaque paiement mensuel, trimestriel ou annuel de vos frais de scolarité, l'EIFJ Tokyo émettra et vous transmettra en mains propres (en plus du reçu propre à l'EIFJ à recevoir par courriel), un reçu selon le format de votre municipalité.
- 4- Vous devrez enfin soumettre à votre municipalité ces documents reçus de l'EIFJ, et éventuellement d'autres documents préparés par vos soins, en fonction des demandes spécifiques de votre municipalité. Vous serez alors remboursés.

EIFJ は、都より指導監督基準を満たす旨の証明書を交付された「認可外」保育施設です。2019 年 10 月の新法施行以降、3 歳から 6 歳のお子さんを持つフランス、諸外国、日本、多国籍のご家庭に、条件付きで月額 37,000 円の幼児教育無償化補助金を受給していただいています。さらに、2024 年 1 月より、お住まいの自治体によりですが、月額 2 万円から 6 万円の保育利用料軽減制度が追加で受けられるようになりました。0 歳から 2 歳のお子様がいるご家庭では月額 67,000 円を受給することも可能です。

補助条件

- フランス、日本、二ヶ国籍、または諸外国籍の保護者がフルタイムまたはパートタイムで最低週 12 時間働いている、または住民税非課税世帯である必要があります。また、勉強に励むご両親、妊娠しているお母様、もしくは保育サービスを必要とするご両親などにも適用されます。
- 求職活動中の方は、3 か月を猶予期間とし補助を受けることも可能です。外国籍の方は入国管理局からの労働許可が必要になります。
- 3 歳から 6 歳のお子さん(日本の学齢)を持つご家庭は、月額 37,000 円の幼児教育無償化補助金を受けることができます。加えて、2024 年 1 月以降は、自治体によっては月額 2 万円から 6 万円の追加助成が可能となりました。
- 助成対象プログラム：幼稚園、小学校（第 1 学年）、保育園、日々の学童保育、定期的なホリデースクール、年中無休の一時保育。スクールバスや 昼食代の補助がある市町村もあります。お住まいの自治体の役所に直接お問合せください。
- 助成対象外プログラム：アフタースクールアクティビティ（語学、音楽、アート、スポーツ、サイエンスなど）スクールバス代、校外学習費。

手続き

1. 日本国内のお住まいの市区町村で「保育の必要性の認定」を受けてください。必要書類を準備して市区町村にご提出ください。市区町村の書類審査後、「施設等利用給付認定通知書」が送付されます。
2. 送付された通知書のコピーを、手渡し、メール(equipe@eifj.org)、または郵送(〒115-0056 東京都北区西が丘 1 丁目 40-13 東京日仏国際学園)にて、学園にご提出ください。
3. 月ごと、四半期ごと、または年単位での保育料のお支払いの都度、学園は「子育て支援提供証明書および領収書」を（E メールでお送りする EIFJ 独自の領収書とは別に）自治体の様式に従って発行し、直接お渡しします。
4. 最後に、学園から受け取った書類を、各自治体からの要求に応じてその他ご自身で準備された書類があればそれと合わせて、市区町村にご提出ください。その後、補助金が支給されます。

EIFJ is a “ninkagai” type institution that has been issued a Certificate of compliance by the Tokyo Metropolitan Government, allowing French, international, Japanese or mixed families of children aged 3 to 6 to receive subsidies of 37,000 yen per month. Furthermore, since January 2024, families can receive additional subsidies ranging from 20,000 yen to 60,000 yen per month, depending on your municipality. The families of children aged 0 to 2 can receive 67,000 yen per month.

ELIGIBILITY CONDITIONS

- Parents (international, Japanese, French or mixed) should be working full-time or part-time, a minimum of 12 hours work per week, or should be exempt from resident tax. It applies as well to studying parents, pregnant moms, or parents in a situation which requires childcare services, etc.
- A grace period of three months is offered to job hunters, during which the sponsoring is allowed. Foreigners need a work permit from the Immigration Office.
- Subsidies amount for 37,000 yen per month. Since January 2024, families can receive additional subsidies ranging from 20,000 yen to 60,000 yen per month, depending on your municipality. The families of children aged 0 to 2 can receive 67,000 yen per month.
- Programs allowing subsidies: nursery, kindergarten and up to first grade of elementary, daily educational childcare, holiday school, all year round short-term childcare. Some municipalities offer subsidies for school bus and lunch as well. Please inquire directly with your city hall.
- Programs usually excluding subsidies: school bus fees, school trip fees, language courses and any other after-school activities (music, art, sports, sciences, etc.).

ADMINISTRATIVE STEPS

1. In order to receive the "Certification of a need for childcare", please obtain "Certification of Need for Childcare" from your local municipality in Japan. Also, please check if your child's school is eligible for the free kindergarten program (eligible schools may differ depending on the municipality). After the screening of those documents by your municipality, you shall receive a "Notice of Approval of Mushouka".
2. Please submit a copy of this notice to EIFJ Tokyo either in person, or by email (equipe@eifj.org), or mail (EIFJ, 1-40-13 Nishigaoka, Kita-ku, Tokyo 115-0056).
3. After your monthly, termly or yearly payment of the tuition fee, EIFJ Tokyo will issue and hand over you in person a "Receipt and certificate of provision of childcare support."
4. Lastly, please submit the documents received from EIFJ Tokyo, as well as further documents depending on your municipality's requests. You will then start receiving subsidies monthly or termly, depending on your municipality.